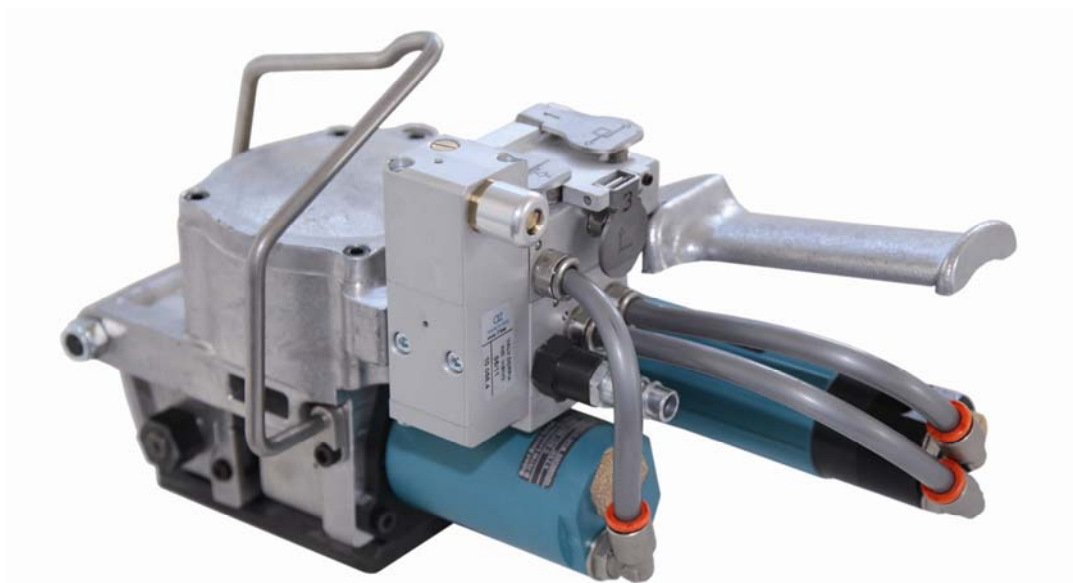


MANUALE D'USO – DISTINTA RICAMBI
OPERATION MANUAL – SPARE PARTS LIST
NOTICE D'INSTRUCTIONS – PIÈCES DE RECHANGE
BETRIEBSANLEITUNG – ERSATZTEILLISTE
MANUAL DE USO – LISTA DE RECAMBIOS

ITA14

REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN PLASTICA
PNEUMATIC PLASTIC STRAPPING TOOL
APPAREIL DE CERCLAGE FEUILLARD PLASTIQUE
PNEUMATISCHES KUNSTSTOFFBAND-UMREIFUNGSGERÄT
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE PLÁSTICO



ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com

LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO
READ ALL INSTRUCTIONS BEFORE OPERATING THE TOOL
AVANT D'UTILISER L'APPAREIL LIRE LA NOTICE D'INSTRUCTIONS
VOR DER INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BEDIENUNGSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DE UTILIZAR EL APARATO

INDICE

- 1) Istruzioni di sicurezza
- 2) Dati tecnici
- 3) Garanzia e responsabilità
- 4) Installazione
- 5) Descrizione e regolazioni
- 6) Istruzioni per l'uso
- 7) Manutenzione e pulizia
- 8) Risoluzione problemi
- 9) Esplosi – distinta ricambi

INHALTSVERZEICHNIS

- 1) Sicherheitsvorschriften
- 2) Technische Daten
- 3) Garantie und Verantwortung
- 4) Installation
- 5) Beschreibung und Einstellungen
- 6) Betriebsanweisungen
- 7) Instandhaltung und Reinigung
- 8) Problemlösung
- 9) Zeichnungen - Ersatzteilliste

TABLE OF CONTENTS

- 1) Safety instructions
- 2) Technical data
- 3) Warranty and liability
- 4) Installation
- 5) Operating elem.ts / adjustments
- 6) Operation
- 7) Servicing and cleaning
- 8) Troubleshooting
- 9) Layout – spare parts list

ÍNDICE

- 1) Instrucciones de seguridad
- 2) Datos técnicos
- 3) Garantía y responsabilidad
- 4) Instalación
- 5) Descripción y ajustes
- 6) Instrucciones de uso
- 7) Mantenimiento y limpieza
- 8) Localización de averías
- 9) Diseños – lista de recambios

TABLE DES MATIERES

- 1) Normes de sécurité
- 2) Données techniques
- 3) Garantie et responsab.
- 4) Installation
- 5) Description / réglages
- 6) Mode d'emploi
- 7) Entretien et nettoyage
- 8) Solution des problèmes
- 9) Vue éclatée-Liste pièces

1) ISTRUZIONI DI SICUREZZA / SAFETY INSTRUCTIONS / NORMES DE SECURITE / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN / INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD



LEGGERE LE ISTRUZIONI PRIMA DELL'USO
READ THE OPERATING INSTRUCTION CAREFULLY
AVANT L'UTILISATION CONSULTEZ LE MODE D'EMPLOI
VOR DER INBETRIEBNAHME DIE BETRIEBSANLEITUNG LESEN
LEA LAS INSTRUCCIONES ANTES DEL USO



DURANTE IL LAVORO UTILIZZARE GUANTI PROTETTIVI E OCCHIALI / VISIERE DI SICUREZZA
WHEN OPERATING THE TOOL, WEAR EYE, FACE AND HAND SAFETY PROTECTORS
PENDANT LE TRAVAIL, PORTER DES PROTECTIONS POUR LES YEUX, LE VISAGE ET LES MAINS
WÄHREND DES BETRIEBS SCHUTZHANDSCHUHE UND SCHUTZBRILLEN/VISIERE BENUTZEN
DURANTE EL TRABAJO UTILICE GUANTES PROTECTORES Y GAFAS / MÁSCARAS DE SEGURIDAD



NORME GENERALI DI SICUREZZA :
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS :
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ:
ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN:
NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD:

I - L'apparecchio deve essere utilizzato esclusivamente da personale adeguatamente formato. Non osservare le istruzioni contenute nel manuale e/o un improprio uso possono causare la rottura della reggia con conseguenze per il personale ed i materiali confezionati.

Controllare giornalmente l'apparecchio e non utilizzarlo con parti usurate / danneggiate, ma sostituirle prontamente con personale qualificato utilizzando parti originali. Non modificare l'apparecchio nelle sue parti.

Non mettere mai dita, mani e altre parti del corpo tra la reggia ed il materiale da imballare.

Voi siete pienamente responsabili di controllare la sigillatura della reggia, una adeguata preparazione è indispensabile per riconoscere una sigillatura difettosa e per evitare incidenti anche gravi. Non movimentare mai il materiale con sigillature difettose della reggia. Per lo svolgimento della reggia utilizzare solo gli appositi dispenser.

Tenere pulita l'area di lavoro ed utilizzare l'apparecchio solo in situazioni di stabilità e sicurezza.

Non movimentare MAI i materiali utilizzando per il sollevamento la reggia applicata.

Per il taglio della reggia utilizzare esclusivamente cesoie di sicurezza. Assicurarsi che durante il taglio non ci sia nessuno sulla traiettoria della reggia; rimanere a distanza di sicurezza. Tenere premuta la parte superiore in modo che la parte inferiore recisa si allontani dall'operatore. Utilizzare in modo errato l'apparecchio, tensionare eccessivamente la reggia, utilizzarne una qualità / sezione non prevista e spigoli taglienti sul materiale da legare possono causare una improvvisa perdita di tensione e/o la rottura della reggia con conseguente sbilanciamento, caduta del materiale ed anche un repentino e violento allontanamento della reggia stessa.

Si consiglia di proteggere gli spigoli taglienti, di posizionare in modo corretto la reggia intorno la carico, di mettere un numero adeguato di regge, di rimanere in posizione di sicurezza (lateralmente alla reggia) durante il ciclo di legatura, di controllare adeguatamente la qualità della sigillatura e di rispettare scrupolosamente le caratteristiche consigliate per la reggia da utilizzare.

Conservare il presente manuale di istruzioni completo. Per la costruzione dell'apparecchio non vengono utilizzate sostanze nocive per la salute. Per lo smaltimento rispettare le normative vigenti.

UK - The tool must not be used by people not properly trained. Failure to follow the operating instructions or improper use could cause strap breakage, injuries, package damages.

Check tool daily, do not use tool with worn or damaged parts, promptly replace them by trained people and use original spare parts. Never modify any tool part. Do not put fingers, hands or other body parts between the strap and package during the cycle.

It is your full responsibility to check the joints made by your tool, seal control and a suitable training about adjustment will be useful to check the seal quality in order to avoid severe injury. Never move goods with bad quality seals. Use only specific strap dispenser to dispense the strap. Keep tidy your working area and always use the tool in good balance and safety conditions. Never use straps as a means of pulling or lifting goods.

To cut the straps use always proper safety strap cutter and keep other people and yourself at safe distance from strap, always stand to side of strap, away from direction of strap trajectory once loosen. Hold the upper strap portion and pay attention that the lower strap will snap forward away from you. Improper operation, excessive tensioning, use of not recommended strap, sharp corners on the package could cause in a sudden loss of strap tension and/or strap breakage that could lead to package fall and to violent movement of the strap against the operator. It is recommended to use edge protectors if package has sharp corners, to place the strap correctly around a properly positioned package, to remain in safety position (on one side of strap) during strapping cycle, to use the correct strap quality, width, thickness, and strength as recommended in this manual. Please preserve this booklet, it is as a part of the tool. This tool is manufactured without any substances which could be dangerous to health. National instructions must be observed for disposal of all the parts.

F - L'appareil de cerclage devra être utilisé par un opérateur ayant reçu une formation sur les instructions et le mode d'emploi. Le fait de ne pas suivre les instructions et/ou l'emploi incorrect de l'appareil peuvent causer la rupture du feuillard avec des conséquences dangereuses pour les opérateurs et le matériel à cercler.

Il est indispensable de contrôler l'appareil tous les jours et de ne jamais l'utiliser s'il présente des parties usées / endommagées. Le cas échéant il sera nécessaire de les faire remplacer avec des pièces originales par des opérateurs qualifiés. Ne pas modifier l'appareil. Éviter absolument de mettre les doigts, mains et autres parties du corps entre le feuillard et le matériel à cercler.

Vous êtes entièrement responsable du contrôle de la soudure du feuillard; dans ce but une préparation appropriée est indispensable pour pouvoir reconnaître les soudures défectueuses et éviter des accidents graves. Ne jamais déplacer le matériel avec le feuillard mal soudé. Le déroulement du feuillard doit être effectué en utilisant des dévidoirs prévus à cet effet.

Garder bien propre la zone de travail et utiliser l'appareil seulement dans des situations de stabilité et de sécurité.

Ne jamais déplacer les matériels cerclés en utilisant le feuillard pour le soulèvement.

La coupe du feuillard doit être effectuée exclusivement avec des ciseaux appropriés. Pendant la coupe il est indispensable de garder une distance de sécurité et de s'assurer que personne ne se trouve dans la trajectoire du feuillard. Pour la coupe garder la partie supérieure du feuillard contre l'opérateur de façon à ce que la partie inférieure coupée s'éloigne de ce dernier.

L'emploi incorrect de l'appareil, la tension excessive du feuillard, la qualité et la section impropres du feuillard, les bords tranchants du matériel à cercler peuvent causer une perte de tension inattendue et/ou la rupture du feuillard avec une chute éventuelle du matériel et un échappement violent du feuillard.

Il est conseillé de se protéger contre les bords tranchants, d'appliquer correctement le feuillard sur le paquet, d'utiliser un nombre de feuillards approprié, de se mettre en position de sécurité (à coté du feuillard) pendant le cycle de cerclage, de bien contrôler la qualité de la soudure du feuillard et de respecter scrupuleusement les caractéristiques conseillées pour le feuillard à utiliser.

Bien conserver toute cette notice d'instructions. Pour l'élimination des matériaux il est indispensable de respecter les normes en vigueur.

D - Das Gerät darf nur von ausgebildetem Personal bedient werden. Die Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung und/oder der unsachgemäße Gebrauch des Gerätes können zu Rissen des Bandes führen, wodurch das Personal verletzt und die verpackte Ware beschädigt werden kann.

Das Gerät täglich kontrollieren und bei verschlissenen / beschädigten Teilen nicht benutzen, sondern diese sofort von qualifiziertem Personal durch Originalteile ersetzen lassen. Keine Änderungen am Gerät vornehmen.

Nie Finger, Hände oder andere Körperteile zwischen das Band und die zu umreifende Ware stecken.

Sie tragen die volle Verantwortung für das richtige Schweißen des Bandes. Für die Erkennung von fehlerhaften Umreifungen und zum Vermeiden von Unfällen ist eine angemessene Ausbildung erforderlich. Kein Materialtransport bei defekten Umreifungen durchführen.

Für das Abrollen des Umreifungsbandes nur die dazu geeigneten Rollwagen benutzen.

Den Arbeitsbereich sauber halten und das Gerät nur bei Standsicherheit benutzen.

Das Umreifungsband NIE als Lastanschlagmittel verwenden.

Für das Schneiden des Umreifungsbandes nur die dazu geeignete Bandschere benutzen. Vergewissern Sie sich, dass sich während des Bandschneidens niemand oder nichts am Weg des Umreifungsbandes befindet. Bitte einen Sicherheitsabstand einhalten. Auf den oberen Teil drücken, damit sich der untere geschnittene Teil vom Arbeiter entfernt.

Das unbefugte oder nicht korrekte Benutzen des Gerätes, sowie das zu straffe Anziehen des Bandes auch an scharfkantigen Stellen, und das Benutzen eines nicht geeigneten Bandes (zu dünn oder zu schmal), kann ein plötzliches Zerreißen/Platzen des Kunststoffbandes mit gefährlichen Folgen nicht nur aus materieller Sicht sondern auch für die beteiligten Personen nach sich ziehen.

Deshalb wird empfohlen, das Kunststoffband vor scharfkantigen Ecken zu schützen, es richtig positionieren, eine ausreichende Anzahl an Umreifungen zu benutzen und während der Umreifung einen Sicherheitsabstand zu halten (seitlich der Umreifung). Kontrollieren Sie immer die Qualität der Verschweißpunkte und beachten Sie immer gewissenhaft die technischen Merkmale des eingesetzten Kunststoffbandes. Die gesamte Betriebsanleitung sorgfältig aufbewahren. Dieses Gerät wurde ohne gesundheitsschädliche Stoffe gebaut. Für die Entsorgung des Gerätes die geltenden Vorschriften beachten.

E - El aparato debe ser utilizado exclusivamente por personal debidamente formado. El incumplimiento de las instrucciones recogidas en el manual o un uso indebido pueden causar la ruptura del fleje y provocar lesiones al personal o daños al material empacado. Revise a diario el aparato y no lo use si presenta partes desgastadas o dañadas; en este caso, haga que personal cualificado las sustituya de inmediato utilizando piezas de recambio originales. No modifique los componentes del aparato.

No introduzca por ningún motivo los dedos, las manos u otras partes del cuerpo entre el fleje y el material que se va a embalar.

Usted es plenamente responsable del control del sellado del fleje; es indispensable estar preparados para reconocer los flejes defectuosos y para evitar así accidentes graves. No maneje por ningún motivo el material que presente flejes con sellados defectuosos.

Para el desbobinado del fleje, use únicamente los dispensadores correspondientes.

Mantenga el área de trabajo limpia y utilice el aparato sólo en condiciones estables y seguras.

NUNCA desplace el material levantándolo por el fleje aplicado.

Para el corte del fleje use únicamente cortadores de seguridad. Asegúrese que durante el corte no haya personas presentes en el trayecto del fleje; mantenga una distancia de seguridad. Mantenga presionada la parte superior de manera que la parte inferior cortada se aleje del operador.

El uso incorrecto del aparato, el excesivo tensado del fleje, el uso de calidades o secciones no previstas o con aristas cortantes en el material por atar, pueden causar una pérdida imprevista de tensión y/o la ruptura del fleje y provocar así desequilibrio, caída del material e incluso un alejamiento repentino y violento del fleje mismo. Se recomienda proteger las aristas cortantes, colocar correctamente el fleje alrededor de la carga, poner un número adecuado de flejes, permanecer en una posición segura (lateralmente respecto al fleje) durante el ciclo de flejado, controlar apropiadamente la calidad del sellado y respetar rigurosamente las características recomendadas para el fleje que se va a utilizar.

Conserve este manual de instrucciones íntegro. Para la fabricación del aparato no se usan sustancias nocivas para la salud. Para su eliminación, respete las normas vigentes.



NORME GENERALI PER L'ARIA COMPRESSA:
GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS FOR COMPRESSED AIR:
INSTRUCTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ POUR L'AIR COMPRIMÉ
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN FÜR DIE DRUCKLUFT
NORMAS GENERALES PARA EL AIRE COMPRIMIDO

I - Per il funzionamento dell'apparecchio NON utilizzare mai aria compressa in bombole o altri gas. Rispettare i limiti di pressione indicati nel manuale. Scollegare sempre l'apparecchio dalla rete in caso di malfunzionamento e per ogni intervento di manutenzione e/o pulizia. Usare aria compressa pulita, priva di condensa e leggermente lubrificata.

UK - Never operate this tool using a bottled air or other gas source. Respect always the air pressure range as shown in the operation manual, do not exceed. For all adjustments, repairs or cleaning of the tool, disconnect always air supply. Use always dry, clean and lubricated compressed air.

F - Pour le fonctionnement de l'appareil ne jamais utiliser de l'air comprimé en bouteille ou des gaz différents. Respecter toujours les limites de pression indiquées sur cette notice d'instructions. Débrancher l'appareil du réseau de l'air comprimé, en cas de mauvais fonctionnement et pour chaque intervention de réglage et/ou nettoyage. Utiliser seulement de l'air comprimé propre, sans condensation et légèrement lubrifié.

D - Für den Betrieb des Geräts NIE Druckluft in Flaschen oder andere Gase verwenden. Die angegebenen Druckgrenzwerte im Handbuch beachten. Bei Störungen und bei Instandhaltungs- und/oder Reinigungsarbeiten das Gerät immer vom Versorgungsnetz abtrennen. Saubere kondensatfreie und leicht geschmierte Druckluft verwenden

E - NUNCA haga funcionar el aparato usando aire comprimido en bombonas u otros gases. Respete los límites de presión indicados en el manual. Desconecte siempre el aparato de la red en caso de anomalías y para todas las operaciones de mantenimiento y limpieza. Use aire comprimido limpio, sin condensado y ligeramente lubricado.

2) DATI TECNICI / TECHNICAL DATA / DONNÉES TECHNIQUES / TECHNISCHE DATEN / DATOS TÉCNICOS

DIMENSIONI	TOOL SIZE	ENCOMBREMENT	ABMESSUNGEN	DIMENSIONES	
Lunghezza:	Length:	Longeur:	Länge:	Longitud:	300 mm – 11.8"
Larghezza:	Width:	Largeur:	Breite:	Anchura:	160 mm – 6.3"
Altezza:	Height:	Hauteur total:	Höhe:	Altura:	175 mm – 6.9"
Peso:	Weight:	Poids:	Gewicht:	Peso:	5.8 kgs – 12.8lbs

ALIMENTAZIONE	FEED REQUIRED	ALIMENTATION	VERSORGUNG	ALIMENTACIÓN	
Pressione di lavoro:	Pressure range:	Pression d'exercice:	Arbeitsdruck:	Presion de trabaco:	6 - 7 bar / 87 - 99 psi
Consumo d'aria:	Air consumption:	Consommation:	Luftverbrauch:	Consumo de aire:	14 L/s – 29cuft/min

PRESTAZIONI	PERFORMANCES	PERFORMANCES	LEISTUNG	PRESTACIONES	
Tensione max. reggia:	Max.Tension force:	Tension max. feuillard:	Max. Bandspannung:	Tensión máx. del fleje:	5000N 6.5 bar – 92 psi 6000N 6.5 bar – 92 psi
Velocità tensionamento	Tensioning speed:	Vitesse de tension:	Spannge-schwindigkeit	Velocidad del tensado:	6 mt/min 5000N T149953 4 mt/min 6000N T142533
Tipo chiusura:	Sealing:	Soudure:	Schweißart:	Tipo de cierre:	Saldatura vibrazione Friction weld seal Soudage a friction Reibschweißverschluß Soldadura de vibracion
Resistenza chiusura:	Joint strength:	Résistance:	Verschluß-festigkeit:	Resistencia de cierre:	80% carico di rottura * 80% plastic strap strength* 80% charge de rupture* 80% Kunststoffbandbelast.* 80% de la carga máxima*
Livello emissione sonora.Misura tipo A (2003/10/CE)	Level sound emission. Measurement type A (2003/10/CE)	Niveau d'émission sonore type A (2003/10/CE)	Schallemission. Die Messung des Typs A (2003/10/CE)	Nivel de emisión de sonido. Medición de tipo A (2003/10/CE)	77 dB (A)
Vibrazioni all'impugnatura (2002/44/CE)	Vibrations at handle (2002/44/CE)	Vibrations au niveau des poignées (2002/44/CE)	Hand Arm Schwingungen (2002/44/CE)	Las vibraciones en la empuñadura (2002/44/CE)	<2.5 ms ²

* variabile in funzione del tipo di reggia /depends of kind strap / variable en fonction du type de feuillard / variable según el tipo de fleje

MODELLI / CHART OF TYPES / LISTE DES APPAREILS / MODELOS

CODICE / ITEM / CODES / BESTELL-NR. / CÓDIGO	TIPO / MODEL / APPAREILS / TYP / TIPO	REGGIA / STRAP FEULLIARD / BAND / FLEJE	SPESSORE / THICKNESS /EPAISSEUR / DICKE / ESPESOR
T142533	ITA14 -25mm	PET 25 mm -1"	>0.8mm 0.028" – 1.27mm 0.05"<
T149953	ITA14 -25/32mm	PET 25 mm -1" PET 32 mm – 1 ¼"	>0.8mm 0.028" – 1.27mm 0.05"<

3) GARANZIA / WARRANTY / GARANTIE / GARANTIE / GARANTÍA

I - Il periodo di garanzia per ogni apparecchio Itatools è pari a 12 mesi a partire dalla data di spedizione indicata sul documento di accompagnamento. La società Itatools srl si impegna per il periodo di garanzia a sostituire gratuitamente tutte le parti che a suo insindacabile giudizio dovessero presentare difetti che li rendano non idonei all'uso. La sistemazione in garanzia è franco ns. stabilimento. I termini di garanzia decadono per gravi carenze di manutenzione, manomissione dell'apparecchio, riparazioni arbitrarie, uso improprio dello stesso, la non osservanza delle norme indicate nel manuale, uso di parti non originali, mancanza del numero di serie impresso durante la produzione, eventi eccezionali. Restano escluse dalla garanzia le parti ad usura espressamente identificate nella lista ricambi. Non possono essere rivendicate dalla clientela richieste di risarcimenti, nei confronti di Itatools srl, per fermi di produzione, danni ad oggetti e persone derivanti da deficienze dell'apparecchio perché nei termini di garanzia. La società Itatools srl si riserva il diritto di modificare i prodotti e la documentazione senza l'obbligo di aggiornarne i precedenti.

UK - Itatools srl warrants all its tools during a period of 12 months from the shipping date document. Warranty includes free replacement of faulty parts ex works. The warranty is not valid in case of improper use, lack of maintenance, tampering, arbitrary modifications and reparations, use of not original parts, disregard of instructions of the operation manual, and missing serial number, exceptional events. The warranty excludes the wearing parts shown on spare parts list.

No compensation can be claimed for production shutdowns and for damages to people and objects due to tools defects. Itatools srl reserves the right to modify the tools and documentation without any obligation to update previous ones.

F - Chaque appareil Itatools est garanti pour une période de 12 mois, à partir de la date indiquée sur le document de livraison. Pendant cette période la Sté. Itatools s'engage à remplacer gratuitement franco départ toutes les pièces qui se sont démontrées défectueuses. La garantie n'est pas valable en cas d'emploi incorrect de l'appareil, manque d'entretien, manipulations non autorisées, réparations arbitraires, non-observation des instructions du fabricant, emploi de pièces non originales, manque du numéro de série imprimé pendant la production, événements exceptionnels. Les pièces d'usure indiquées sur la liste ne sont pas couvertes par la garantie. Le client ne peut demander aucun dédommagement pour des arrêts de production et des dommages à des personnes et objets causés par des défauts de l'appareil. La Sté. Itatools se réserve le droit de modifier les produits et la documentation sans l'obligation de mettre à jour les précédents.

D - Die Garantiezeit aller Itatools Geräte beträgt 12 Monate und beginnt ab dem Datum des Lieferscheins. Die Fa. Itatools srl verpflichtet sich, alle nachweisbar defekten Teile, die das Gerät unbrauchbar machen, innerhalb dieser Zeit, kostenlos auszutauschen. Reparaturen unter Garantie erfolgen ab unserem Werk. Die Garantiebedingungen verfallen bei schlechter Wartung, Beschädigungen, eigenmächtigen Reparaturen, unsachgemäßem Gebrauch, Nichtbeachtung der Handbucheinweisungen, Einsatz von Nichtoriginalersatzteilen, außergewöhnlichen Ereignissen und bei Fehlen der Seriennummer, die während der Produktion aufgestempelt wurde. Ausgenommen von der Garantie sind Verschleißteile, die eigens in der Ersatzteilliste angeführt sind. Es kann kein Schadenersatz wegen Produktionsausfall oder Sach- und Personenschäden an Itatools srl erhoben werden. Die Fa. Itatools srl behält sich das Recht vor, ihre Geräte und Unterlagen zu verändern, ohne verpflichtet zu sein, die vorhergehenden Versionen zu modifizieren.

E - El período de la garantía de cada aparato Itatools es de 12 meses a partir de la fecha de envío indicada en el documento de acompañamiento. La empresa Itatools srl se compromete, durante el período de garantía, a sustituir sin costo alguno todas las partes que a su entero juicio presenten defectos que afecten su correcto funcionamiento. Las reparaciones que cubre la garantía se realizan en nuestro establecimiento (Ex-works). La garantía pierde validez debido a la seria falta de mantenimiento, a la manipulación indebida del aparato, a las reparaciones no autorizadas, a un uso incorrecto del mismo, al incumplimiento de las normas indicadas en el manual, al uso de recambios no originales, a la falta del número de serie aplicado durante la producción y a eventos excepcionales. La garantía no cubre las piezas sujetas a desgaste específicamente indicadas en la lista de recambios. No se efectúan reembolsos, bajo ninguna circunstancia, en caso de paradas de producción, daños a objetos o lesiones a personas, causados por un mal funcionamiento del aparato, por fuera de los términos de garantía. La empresa Itatools srl se reserva el derecho a modificar los productos y los documentos sin la obligación de actualizar las versiones anteriores.

4) INSTALLAZIONE / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALLATION / INSTALACIÓN

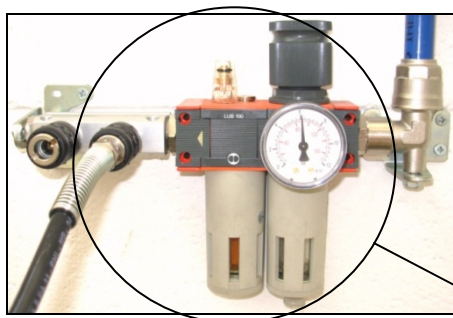
I - Si consiglia di utilizzare sulla linea una unità di essiccazione aria ed un filtro lubrificatore e regolatore di pressione con manometro (Itatools codice S100001) in prossimità del punto di collegamento dell'apparecchio per evitare che acqua e corpi estranei finiscano nelle valvole o nei motori pneumatici. Verificare costantemente la presenza di lubrificante nel gruppo filtro (utilizzare olio tipo Synfilm32 codice S200005). Collegare l'apparecchio alla linea con un tubo di diametro interno minimo 8mm con l' attacco rapido da 1/4" in dotazione, non superare la lunghezza di 10mt con tubi flessibili tra il gruppo regolazione e l'apparecchio. Controllare che il Vs. impianto fornisca una portata d'aria continua adeguata alle caratteristiche indicate nel manuale senza cadute di pressione.

UK - It is recommended to use always a dryer unit near the compressor and a filter-regulator-lubricator unit with pressure gauge (Itatools code S100001) close to tool air connection to avoid the entrance of water and dirt in the valves or in the pneumatic motors. Check daily the presence of oil in the lubricator (we recommend oil type Synfilm32 Itatools code S200005). Connect the tool to air with quick connector 1/4" and use minimum 8mm or 3/8" internal diameter pipe; max length for flexible pipe 10 m between tool and regulator group. Check that your compressor / air distribution plant is able to supply the right air quantity as shown in the operation manual without loosening pressure.

F - Il est conseillé d'utiliser sur la ligne une unité de séchage, un filtre graisseur et régulateur de pression avec manomètre (code Itatools S100001) près du point de raccordement de l'appareil pour éviter que de l'eau ou des corps étrangers puissent pénétrer dans les soupapes ou dans les moteurs pneumatiques. Contrôler constamment la présence de lubrifiant (huile recommandée type Synfilm32 code Itatools S200005). Raccorder l'appareil à l'air comprimé avec le connecteur rapide 1/4" et utiliser un tube de diamètre interne minimum 8mm ou 3/8", ne pas dépasser 10 m avec les tubes flexibles entre le groupe de réglage et l'appareil. Contrôler si votre installation est en mesure de fournir une quantité d'air continu conforme aux caractéristiques indiquées dans cette notice d'instructions, sans chutes de pression.

D - Es wird empfohlen, auf der Linie eine Lufttrocknungseinheit, einen Schmiermittelfilter und einen Druckregler mit Manometer (Itatools Bestell-Nr. S100001) in der Nähe der Anschlusspunkte des Geräts zu installieren, damit kein Wasser und keine Fremdkörper in die Ventile oder in die Druckluftmotoren gelangen. Es muss ständig kontrolliert werden, ob Schmiermittel (Öltyp Synfilm32, Bestell-Nr. S200005) im Filteraggregat vorhanden ist. Das Gerät wird an die Linie mit einem Schlauch mit einem 8 mm Innendurchmesser und dem mitgelieferten 1/4" Schnellanschluss verbunden. Die Schläuche zwischen der Regeleinheit und dem Gerät dürfen nicht länger als 10 m sein. Es ist zu kontrollieren, ob die vorhandene Anlage eine angemessene Dauerluftzufuhr für die Merkmale im Handbuch ohne Druckabfall liefert.

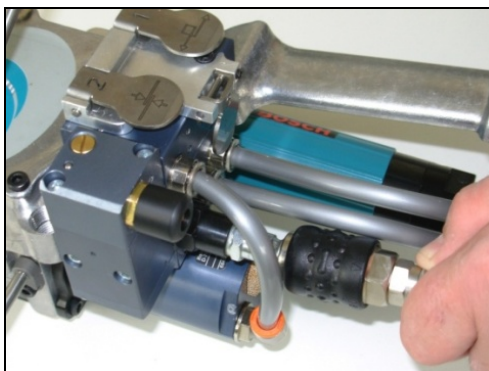
E - Se recomienda utilizar en la línea una unidad de secado de aire y un filtro lubricador y regulador de presión con manómetro (Itatools código S100001) cerca del punto de conexión del aparato, para evitar la introducción de agua y cuerpos extraños en las válvulas o en los motores neumáticos. Revise constantemente la presencia de lubricante en la unidad del filtro (utilizar aceite tipo Synfilm32 código S200005). Conecte el aparato a la línea con un tubo de diámetro interno de mínimo 8 mm con el acoplamiento rápido de 1/4" que se le ha suministrado, no supere la longitud de 10 m con mangueras entre la unidad de ajuste y el aparato. Controle que el sistema suministre una caudal de aire continuo adecuado a las características indicadas en el manual sin caídas de presión.



S100001



CONNESSIONE APPARECCHIO / TOOL AIR CONNECTION / RACCORDEMENT PNEUMATIQUE / GERÄTANSCHLUSS / CONEXIÓN DEL APARATO



5) ELEMENTI PRINCIPALI E REGOLAZIONI / OPERATING ELEMENTS AND ADJUSTMENTS / MODULES PRINCIPAUX ET RÉGLAGES / ELEMENTOS PRINCIPALES Y AJUSTES

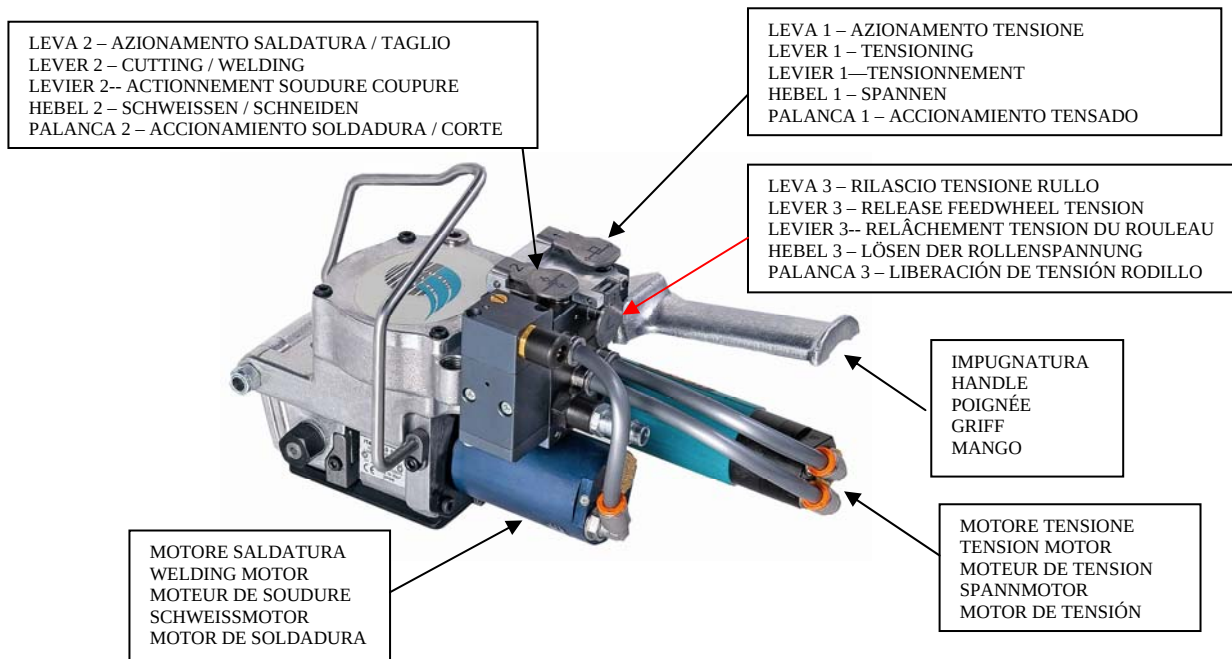
I - NON AZIONARE MAI L'APPARECCHIO SENZA REGGIA, SI PUO' DANNEGGIARE IL RULLO ED IL DISPOSITIVO DI SALDATURA / TAGLIO

UK - DO NOT OPERATE THE TOOL WITHOUT STRAP, YOU COULD DAMAGE THE FEEDWHEEL AND THE WELDING / CUTTING GROUP

F - NE JAMAIS ACTIONNER L'APPAREIL SANS LE FEUILLARD, CELA RISQUE D'ENDOMMAGER LE DISPOSITIF DE SOUDURE/COUPE

D - NIE DAS GERÄT OHNE BAND BETREIBEN, DAS SONST DIE ROLLE UND DIE SCHWEISS-/SCHNEIDEVORRICHTUNG BESCHÄDIGT WIRD

E - NUNCA ACCIONAR EL APARATO SIN FLEJE YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL RODILLO Y EL DISPOSITIVO DE SOLDADURA / CORTE



Regolazione tempo di saldatura/taglio / Adjustment of welding - cutting time / Réglage de la durée de soudure / Einstellen der Schweiß-/Schnittzeit / Ajuste del tiempo de soldadura/corte

I - La durata del tempo di saldatura/taglio può essere regolata con un cacciavite (fig.A), a seconda della qualità e delle dimensioni della reggia, ruotando leggermente la vite come indicato; ruotando in senso orario il tempo aumenta, in senso antiorario diminuisce.

UK - The welding time can be adjusted with a screwdriver (pic.A), depending on strap quality and dimensions, turning the screw, as showed; turning clockwise increase the time, in counter clockwise it will be shorter.

F - La durée de soudure peut être réglée à l'aide d'un tournevis (fig.A), en fonction de la qualité et de la dimension du feuillard, en tournant la vis dans le sens des aiguilles d'une montre la durée augmente, dans le sens contraire elle diminue.

D - Zum Einstellen der Schweiß-/Schneidezeit wird die Schraube je nach der Art und Abmessung des Bandes mit einem Schraubendreher etwas gedreht (Abb.A). Bei Drehung im Uhrzeigersinn wird die Zeit erhöht, gegen den Uhrzeigersinn hingegen reduziert.

E - La duración del tiempo de soldadura/corte puede ajustarse con un destornillador (fig.A), de acuerdo a la calidad y a las dimensiones del fleje, girando levemente el tornillo según se indica; al girar hacia la derecha el tiempo aumenta; hacia la izquierda, disminuye.

Regolazione tensione reggia / Adjusting strap tension / Réglage de la tension / Einstellen der Bandspannung / Ajuste del tensado del fleje

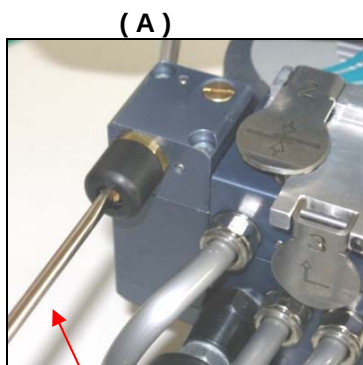
I - La tensione massima della reggia può essere regolata, a seconda della qualità e delle dimensioni, ruotando con un cacciavite la vite sul motore pneumatico, diminuendo / aumentando la quantità di aria (fig.B). Ruotando in senso orario diminuisce la forza, svitando aumenta. Non allentare eccessivamente

UK - The maximum strap tension could be adjusted with a screwdriver, depending on strap quality and dimensions, turning the screw, as showed, on pneumatic motor (pic.B). Turning in clockwise the force will be reduced, in counterclockwise it will be increased – do not exceed in counterclockwise

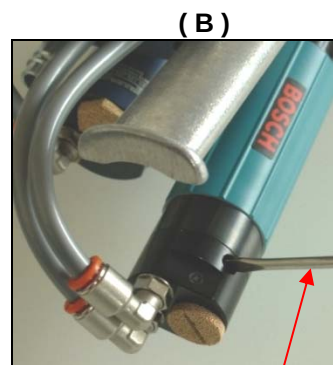
F - La tension maximale du feuillard peut être réglée à l'aide d'un tournevis, en fonction de la qualité et de la dimension de ce dernier, en tournant la vis sur le moteur pneumatique (fig.B) : si l'on tourne dans le sens des aiguilles d'une montre la tension diminue, dans le sens contraire elle augmente. Ne pas trop desserrer.

D - Zum Einstellen der Bandspannkraft wird die Schraube auf dem Druckluftmotor je nach der Art und den Abmessungen des Bandes gedreht, um die Luftmenge zu reduzieren bzw. zu erhöhen (Abb.B). Beim Drehen im Uhrzeigersinn wird die Spannkraft reduziert, gegen den Uhrzeigersinn hingegen erhöht. – Nicht zu sehr lockern.

E - El tensado máximo del fleje puede ajustarse, de acuerdo a la calidad y a las dimensiones; al girar el tornillo en el motor neumático con un destornillador se disminuye o se aumenta la cantidad de aire (fig.B). Al girar hacia la derecha, se reduce la fuerza ; al desenroscar, aumenta. No aflojar excesivamente.

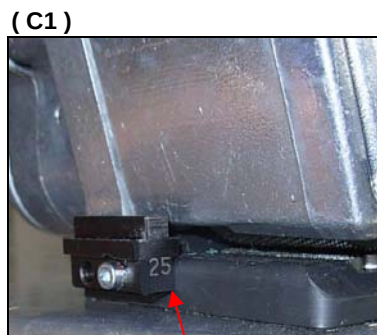


REGOLAZIONE TEMPO SALDATURA
WELDING TIME ADJUSTMENT
REGLAGE DE LA DUREE DE SOUDURE
EINSTELLEN DER SCHWEISSZEIT
AJUSTE DEL TIEMPO DE SOLDADURA

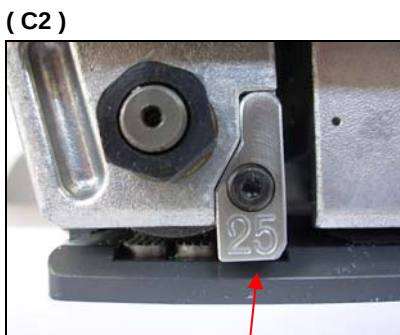


REGOLAZIONE TENSIONAMENTO MOTORE
TENSION MOTOR ADJUSTMENT FORCE
REGLAGE DE LA TENSION DU MOTEUR
EINSTELLEN DER MOTORSPANNUNG
AJUSTE DE TENSION DEL MOTOR

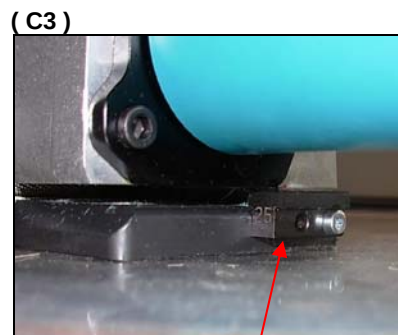
Regolazione larghezza reggia / Strap size conversion / Reglage de la largeur de la bande / Einstellen der Bandbreite / Ajuste de la anchura del fleje



GUIDAREGGIA ANTERIORE (1)
FRONT GUIDESTRAP (1)
CLIQUET DE GUIDAGE AVANT (1)
VORDERE BANDFÜHRUNG (1)
GUÍA ANTERIOR DEL FLEJE (1)



GUIDAREGGIA POSTERIORE (2)
REAR GUIDESTRAP (2)
CLIQUET DE GUIDAGE ARRIERE (2)
HINTERE BANDFÜHRUNG (2)
GUÍA POSTERIOR DEL FLEJE (2)



GUIDAREGGIA POSTERIORE (3)
REAR GUIDESTRAP (3)
CLIQUET DE GUIDAGE ARRIERE (3)
HINTERE BANDFÜHRUNG (3)
GUÍA POSTERIOR DEL FLEJE (3)

I - E' possibile convertire l'apparecchio per le misure di reggia 25-32mm modificando i guidareggia 1-2-3 nelle seguenti combinazioni:

UK - To configure the tool for 25mm (1") and 32mm (1-1/4") strap sizes follow the below instructions:

F - Pour configurer l'appareil pour des feuilards mesurant 25-32mm suivre les instructions ci-dessous:

D - Das Gerät kann auf die Bandabmessungen 25-32mm umgestellt werden, indem man die folgend kombinierten Bandführungen 1-2-3 verändert:

E - Es posible convertir el aparato para las medidas de fleje de 25-32mm modificando las guías del fleje 1-2-3 de los siguientes modos:

25 > 32 1" > 1 1/4"	Ruotare le guide 1 e 3 in posizione 32mm (fig.C1-C3). Sostituire la guida laterale 2 con il modello 32mm (fig.C2) Turn the guide strap 1 and 2 in 32mm (1 1/4") position (pic.C1-C3). Replace the lateral guide strap 2 with model 32 mm- 1 1/4" (pic.C2) Tourner les dispositifs de guidage 1 et 2 en position 32mm (fig.C1-C3). Remplacer le dispositif 2 par le modèle 32mm (fig.C2) Die Führungen 1 und 2 in die 32mm Position (Abb.C1-C3) drehen. Die Führung 2 durch das 32 mm Modell (Abb.C2) ersetzen Gire las guías 1 y 2 a la posición 32mm (Abb.C1-C3). Sustituya la guía 2 con el modelo 32 mm (Abb.C2)
32 > 25 1 1/4" > 1"	Ruotare le guide 1 e 2 in posizione 25mm (fig.C1-C3). Sostituire la guida laterale 2 con il modello 25mm (fig.C2) Turn the guide strap 1 and 2 in 25mm (1") position as pic.C1-C3. Replace the lateral guide strap 2 with model 25 mm- 1 1/4" (pic.C2) Tourner les dispositifs de guidage 1 et 2 en position 25mm (fig.C1-C3). Remplacer le dispositif 2 par le modèle 25mm (fig. C2) Die Führungen 1 und 2 in die 25 mm Position (Abb.C1-C2) drehen. Die Führung 2 durch das 25 mm Modell (Abb.C2) ersetzen Gire las guías 1 y 2 a la posición 25mm (Abb.C1-C3). Sustituya la guía 2 con el modelo 25 mm (Abb.C2)

6) ISTRUZIONI / OPERATION / MODE D'EMPLOI / BETRIEBSANWEISUNGEN / INSTRUCCIONES DE USO

I - L'apparecchio modello **ITA14** è concepito per reggiare imballi con reggette in plastica. La reggia deve essere avvolta intorno all'imballo manualmente e quindi inserita, secondo le istruzioni, nell'apparecchio che eseguirà il tensionamento, il taglio e la saldatura a vibrazione della stessa. Avvolgere la reggia intorno al materiale da legare, come illustrato nella figura F1, tenendo l'estremità con la mano sinistra e sovrapponendo la reggia con la mano destra (attenzione che la reggia sia pulita da olio, grasso e sporco); aprire la reggiatrice stringendo contemporaneamente l'impugnatura ed il motore con la mano destra ed inserire le regge sovrapposte e ben allineate tra il corpo e la base dell'apparecchio spingendole contro i guidareggia anteriore e posteriore (fig.F2) e rilasciare la presa (fig.F3).

UK - The tool model **ITA14** is designed to strap packages with plastic strap. The strap is fed around the package manually and inserted in the tool, as showed in the instructions, tension, cut and friction welded by the tool. Wrap the parcel to be bound with the strap, as showed in pic.F1, holding the tip of the strap with left hand and winding over the strap by right hand (beware that the strap will be clean, oil and grease free); open the tool squeezing its grip together with lever and motor with right hand and insert the two straps well aligned between the body and bottom plate, against the front / rear guide straps (pic.F2). Loosen grip (pic.F3).

F - L'appareil modèle **ITA14** a été conçu pour cercler des paquets/emballages avec des feuillards en plastique. Le feuillard doit être enroulé manuellement autour de l'emballage/parquet pour être ensuite inséré, en suivant les instructions, dans l'appareil qui effectuera le tensionnement, la coupe et la soudure par vibration. Enrouler le feuillard autour du matériel à cercler, comme illustré sur la figure F1, en tenant le bout du feuillard avec la main gauche et en superposant l'autre extrémité avec la main droite (le feuillard doit être propre sans traces d'huile, graisse ou saleté) ; ouvrir l'appareil à cercler en appuyant sur le levier de déblocage, insérer les extrémités du feuillard superposées et bien alignées entre le corps et la base de l'appareil en les poussant contre les cliquets de guidage du feuillard avant et arrière (figure F1). Relâcher la prise (fig. F3).

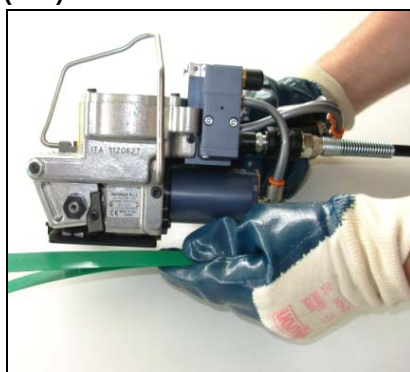
D - Das Gerät **ITA14** wurde für das Umreifen mit Kunststoffverpackungsbändern entwickelt. Das Kunststoffband muss von Hand umführt werden, um dann laut Bedienungseinleitung in das Gerät eingelegt zu werden, wo es gespannt, geschweißt und geschnitten wird. Das Kunststoffband um die Ware führen (siehe Abb. F1). Dabei das Ende mit der linken Hand halten und mit der rechten Hand das Band übereinander legen (das Band muss sauber und darf nicht mit Fett oder Öl beschmiert sein). Das Gerät durch Anziehen des Hebels öffnen, gleichzeitig den Griff und den Motor mit der rechten Hand anziehen und die übereinander liegenden und korrekt zwischen dem Körper und dem Gerätssockel ausgerichteten Bändern gegen die vorderen und rückwärtigen Bandhaltführungen (Abb. F2) drücken. Danach loslassen (Abb. F3).

E - El aparato modelo **ITA14** ha sido concebido para envolver embalajes con flejes de plástico. El fleje debe enrollarse en el embalaje manualmente y a continuación, introducirse, conforme a las instrucciones, en el aparato que lo tensa, lo corta y lo suelda por vibración. Envuelva el fleje alrededor del material que se va a atar, como se muestra en la figura F1, sosteniendo el extremo con la mano izquierda y sobreponiendo el fleje con la mano derecha (asegúrese de que el fleje no tenga residuos de aceite, grasa o suciedad); abra la flejadora apretando a la vez el mango y el motor con la mano derecha e introduzca los flejes sobrepuestos y bien alineados entre el cuerpo y la base del aparato, empujándolos contra las guías anterior y posterior (Fig. F2) y soltar la empuñadura (Fig. F3).

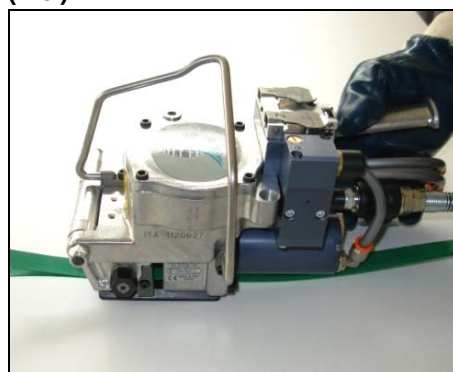
(D1)



(D2)



(D3)



I - Tenere premuta la levetta di tensionamento n.1 come illustrato in fig.D4 fino al raggiungimento della tensione desiderata o fino al massimo impostato (stallo motore), rilasciarla e quindi premere la levetta n.2 per attivare il taglio e la saldatura della reggia (avendo già regolato il relativo tempo) come in fig.D5. La saldatura ed il relativo tempo di raffreddamento verranno segnalati dal pistoncino come in fig. D6 il quale una volta rientrato determinerà l'avvenuto ciclo di saldatura (fig. D7). A questo punto è possibile estrarre la reggia seguendo le istruzioni seguenti

UK - Hold pushed the tension lever no.1, as showed in pic.D4, till arrive to required tension or to maximum force (motor stall), release the lever no.1 and push one time the lever no.2 (pic.D5) (adjust before the sealing time) to cut and weld the strap. Welding and the cooling time will be signaled by the little piston as in Fig.D6 which once returned will determine the finish order cycle of welding (pic.D7). At this point you can remove the strap by following the instructions below

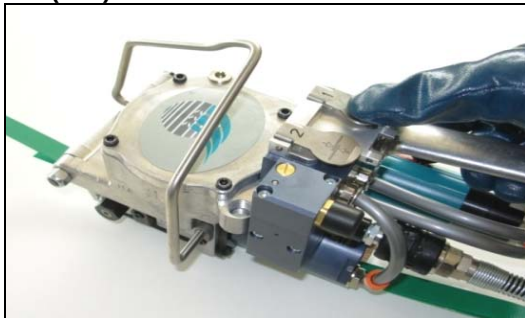
F - Appuyer sur le levier de tensionnement (fig.D4) jusqu'à obtenir la tension requise ou à la force maximum programmée (calage du moteur) le relâcher puis appuyer sur le levier n.2 pour activer la coupe et la soudure du feuillard (le temps correspondant ayant déjà été programmé) comme sur la fig.D5. Soudure et le temps de refroidissement sera signalé par le petit piston comme sur la Fig. D6 qui seront retournés une fois de déterminer l'ordre du cycle de soudage (pic.D7). À ce stade, vous pouvez enlever la sangle, en suivant les instructions ci-dessous

D - Den kleinen Hebel Spannen 1 drücken (Abb. D4) bis die gewünschte bzw. eingestellte Höchstspannung (Würgen des Motors) erreicht wurde. Nach dem Einstellen der Zeit den kleinen Hebel 2 bestätigen, um das Band zu schweißen und zu schneiden (Abb. D5). Schweißen und die Kühlung der Zeit signalisiert werden durch den kleinen Kolben wie in Fig. D6, die einst zurückgegeben

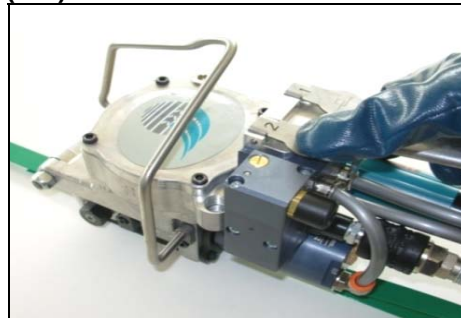
wird, um die Spirale der Schweißsen (pic.D7). An dieser Stelle können Sie den Gurt, indem Sie die Anweisungen unter

E - Mantener presionada la palanquita de tensado nro. 1, como se muestra en la Fig. D4 hasta alcanzar el tensado deseado o hasta alcanzar el valor máximo configurado (punto muerto del motor). Soltarla a continuación y dar un impulso a la palanquita nro. 2 para activar el corte y la soldadura del fleje (tras haber ajustado el respectivo tiempo) como se muestra en la Fig. D5. Soldadura y el tiempo de enfriamiento será señalado por el pequeño pistón como en la fig. D6 devuelto una vez que determinará el fin del ciclo de soldadura (pic.D7). An dieser Stelle können Sie den Gurt, indem Sie die Anweisungen unter.

(D4)



(D5)



(D6)



(D7)



ATTENZIONE : ATTENDERE IL RIENTRO DEL PISTONCINO (FIG.D7) PRIMA DI RILASCIARE LA REGGIA

WARNING : WAIT THAT THE PISTON GO-BACK (PIC.D7) BEFORE RELEASE THE STRAP

ATTENTION : ATTENDEZ QUE LE PISTON REMONTE (FIG.D7) AVANT DE RELÂCHER LE FEUILLARD

ACHTUNG : WARTEN SIE, DASS DIE KOLBEN ZURÜCK (ABB.D7), DAMIT ES ABKÜHLEN KANN

ATENCIÓN : ESPERA QUE EL PISTÓN SE REMONTAN (PIC.D7) ANTES DE SOLTAR EL FLEJE

I - Premere per circa un secondo la levetta di rilascio n.3 (fig.D8) per allentare la tensione del rullo, quindi aprire la reggiatrice stringendo contemporaneamente l'impugnatura ed il motore ed estrarla dalla reggia tirandolo verso destra (fig.D9).

UK - Hold pushed for around one second the lever 3 to release the feedwheel tension force (pic.D8), open the tool squeezing its grip together with lever and motor and extract the tool pulling towards right (pic.D9)

F - Appuyer pendant une seconde environ sur le levier de relâchement n.3 (fig.D8) pour relâcher la tension du rouleau, puis ouvrir la machine à cercler en serrant en même temps la poignée et le moteur et l'extraire du feuillard en tirant vers la droite (fig.D9).

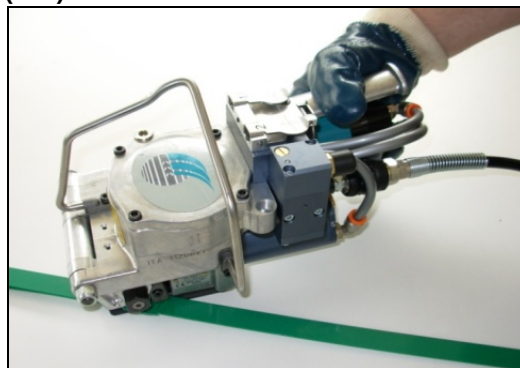
D - Zirka eine Sekunde den Hebel 3 Lösen (Abb.D8) drücken, um die Spannung der Rolle zu lockern. Danach das Umreifungsgerät öffnen. Gleichzeitig den Griff und den Motor anziehen und das Band nach rechts herausziehen (Abb.D9).

E - Presione durante aproximadamente un segundo la palanquita de liberación nro.3 (Fig.D8) para aflojar el tensado del rodillo,y sucesivamente abra la flejadora, apretando a la vez el mango y el motor,y extraígalas del fleje tirando de él hacia la derecha (Fig. D9).

(D8)



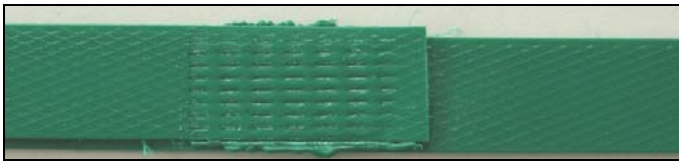
(D9)



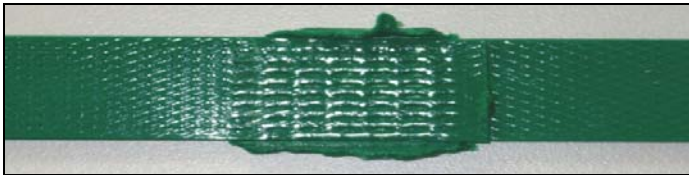
Controllo della saldatura / Seal check / Contrôle de la soudure / Schweißkontrolle / Control de la soldadura :



NO – resistenza sigillatura insufficiente
NO – seal strength insufficient
NON – résistance sceau insuffisante
NEIN – Schweißzeit ist zu kurz
NO – resistencia de sellado insuficiente



SI – corretta
YES -- right
OUI – correct
JA – korrekt
SI – correcta



NO – resistenza sigillatura dubbia
NO – seal strength affected
NON – force de scellage douteuse
NEIN – unsichere Schweißung
NO – resistencia de sellado dudosa

7) MANUTENZIONE E PULIZIA / SERVICING - CLEANING / ENTRETIEN ET NETTOYAGE / INSTANDHALTUNG UND REINIGUNG / MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

I - PRIMA DI QUALUNQUE INTERVENTO SULL'APPARECCHIO SCOLLEGARE L'ALIMENTAZIONE DI ARIA COMPRESSA

Pulire periodicamente l'apparecchio dai residui di reggia, in particolare il rullo di tensionamento, le piastrine dentate del gruppo saldatura e trazione, la cesoia utilizzando esclusivamente aria compressa (fig. F1, F2)

UK - BEFORE ANY INTERVENTION ON THE TOOL, DISCONNECT IT FROM AIR COMPRESSED LINE : Clean periodically the tool from strap dusty, particularly the feedwheel, the gripper plates and the cutter using exclusively compressed air (not other tools, keys) (pic. F1,F2)

F - AVANT D'EFFECTUER QUELLE INTERVENTION SUL L'APPAREIL, IL FAUT LE DEBRANCHER DU RESEAU DE L'AIR COMPRI ME' : Nettoyer périodiquement l'appareil pour éliminer les résidus de feuillard, surtout le rouleau de tensionnement, les plaques dentées du groupe de soudure et d'entraînement, les cisailles en utilisant exclusivement de l'air comprimé (fig. F1, F2)

D - VOR IRGENDWELCHEN EINGRIFFEN AUF DEM GERÄT MUSS DIE DRUCKLUFTVERSORGUNG ABGETRENNT WERDEN : Das Gerät periodisch nur mit Druckluft von Resten des Bandes an der Spannrolle, an den Zahnplättchen der Schweiß- und Spanneinheit und an der Schere reinigen (Abb. F1, F2).

E - ANTES DE LLEVAR A CABO CUALQUIER INTERVENCIÓN EN EL APARATO, DESCONECTE LA ALIMENTACIÓN DE AIRE COMPRIMIDO : Limpie periódicamente los residuos de fleje del aparato, especialmente del rodillo de tensado, de las plaquitas dentadas de la unidad de soldadura y tracción, y del cortador, exclusivamente con aire comprimido (Fig. F1, F2).

(F1)



(F2)



Sostituzione della cesoia / Cutter replacement / Changer les lames de coupe / Ersetzen der Schneidklinge / Sustitución del cortador

I - Rimuovere il tubo aria dal motore di saldatura(fig.G1), rimuovere le due viti di fissaggio del motore (fig.G2), togliere il motore (fig.G3),rimuovere la molla spingi lama con una pinza (fig.G4),soffiare aria con una pistola nel tubo scollegato dal motore in modo da spingere il pistone per liberare la cesoia e contemporaneamente con una pinzetta rimuovere la cesoia (fig.G5). Sostituirla e rimontare in ordine inverso ingrassando la cesoia e la molla.

UK - Disconnect the air pipe from welding motor (pic.G1),remove the 2 locking motor screws (pic.G2),remove the motor (pic.G3).Put out the cutter spring by pliers (pic.G4),inlet air in the disconnected pipe to push down the piston to get free the cutter and in meantime remove by pliers the cutter from its seat (pic.G5).Replace it and reassembly in reverse order putting grease on spring and cutter seat.

F - Enlever le tuyau de l'air du moteur de soudure (fig.G1), enlever les deux vis de fixation du moteur de soudure (fig.G2), enlever le moteur (fig.G3), enlever le ressort pousse-lame avec une pince (fig.G4),souffler de l'air avec un pistolet dans le tuyau décroché de manière à pousser le piston pour libérer les cisailles enlever les cisailles avec une pince (fig.G5). Mettre la neuve, remonter en effectuant les mêmes opérations en sens contraire, lubrifier le ressort et les cisailles.

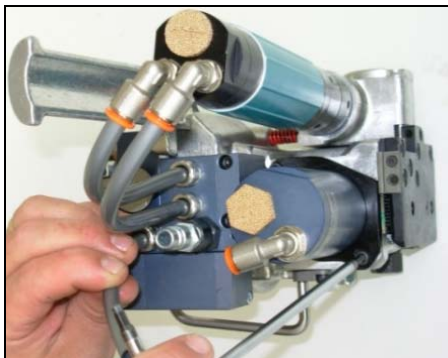
D - Das Luftrohr vom Schweißmotor (Abb.G1) abtrennen. Die beiden Befestigungsschrauben des Motors (Abb.G2) abschrauben. Den Motor (Abb.G3) und die Messervorschubfeder mit einer Zange (Abb.G4) entfernen. Mit einer Pistole Luft in das vom Motor abgetrennte Rohr blasen, damit der Kolben verschoben wird, um die Schneidklinge zu befreien. Gleichzeitig mit einer kleinen Zange die Schneidklinge entfernen (Abb.G5). Die Schneidklinge und die Feder nach dem Austauschen und Schmieren in umgekehrter Reihenfolge wieder anmontieren.

E - Desconecte el tubo de aire del motor de soldadura (Fig.G1), retire los dos tornillos de fijación del motor (Fig.G2), quite el motor (Fig.G3), quite el muelle de empuje de la cuchilla con una pinza (Fig.G4), dirija un chorro de aire con una pistola al tubo desconectado del motor a fin de empujar el pistón para liberar el cortador y, a la vez, con una pinza, extraiga el cortador (Fig.G5). Sustitúyalo y monte nuevamente los componentes siguiendo el procedimiento contrario, engrasando el cortador y el muelle

(G1)



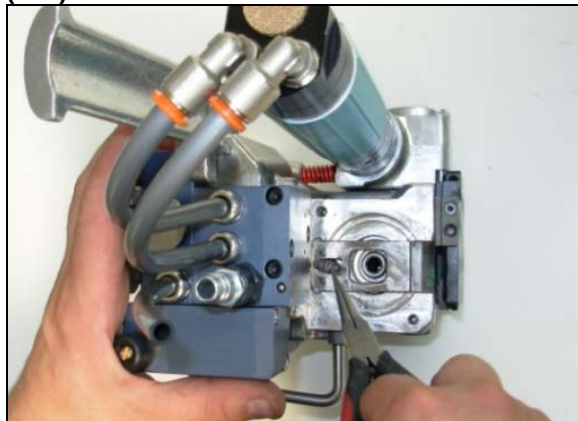
(G2)



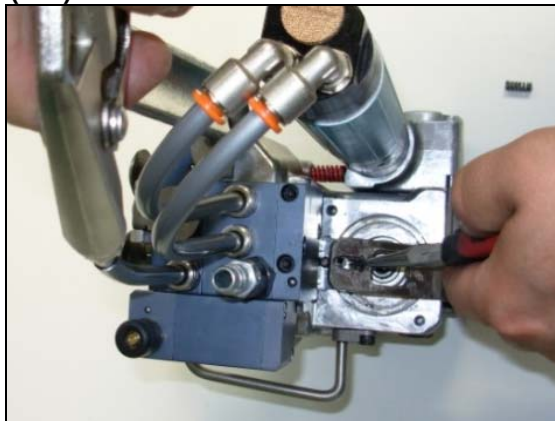
(G3)



(G4)



(G5)



Sostituzione rullo di trascinamento / Feedwheel replacement / Changer des la molette de tension / Ersetzen der Spannrolle / Sustitución del rodillo de arrastre

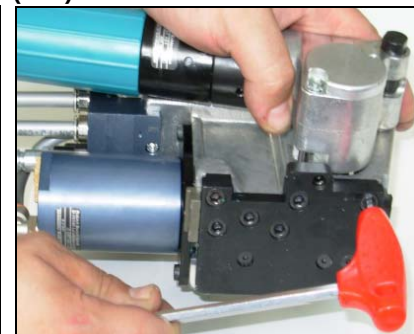
(H1)



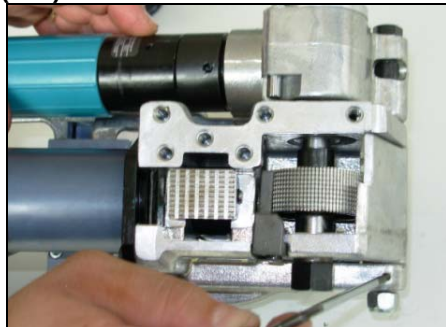
(H2)



(H3)



(H4)



(H5)



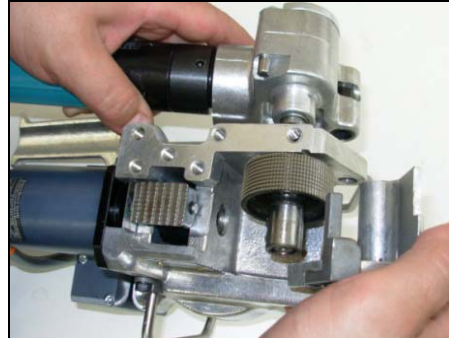
(H6)



(H7)



(H8)



(H9)



I - Togliere la molla di spinta (fig.H1), staccare i tubi aria del motore (fig.H2), togliere le 6 viti di fissaggio della piastra base (fig.H3), allentare il grano sul telaio (fig.H4) e dopo aver tolto il dado sul perno di collegamento estrarre lo stesso dal telaio facendo attenzione allo spessore (fig.H5-H6). Svitare il dado sull'albero di trascinamento (fig.H7), a questo punto il gruppo riduttore può essere allontanato liberando la copertura anteriore, la bussola ed il rullo di trascinamento (fig.H8), quindi si può procedere alla sostituzione dello stesso (fig.H9) ed al rimontaggio delle parti prima sull'albero di trascinamento, inserendo anche la copertura frontale. Rimettere in posizione il perno di fissaggio tra riduttore e telaio, bloccare il dado sull'albero e sul perno, stringere il grano sul telaio, rimontare la piastra di base e completare con tubi e molla.

UK - Remove the pushing spring (pic.H1), disconnect the motor pipes (pic.H2), remove the 6 bottom plate screws (pic.H3), unscrew the holding screw (pic.H4), remove the nut on connection shaft (pic.H5) and put out it from main frame (pic.H6) pay attention to the shim. Remove the feedwheel shaft nut (pic.H7) Move outside the gearbox to get free the front cover, the bush and the feedwheel (pic.H8); replace the worn part (pic.H9) and assembling in opposite order starting from on feedwheel shaft parts.

F - Enlever le ressort de poussée (fig.H1), débrancher les tuyaux de l'air du moteur (fig.H2), enlever les 6 vis de fixation de la plaque du socle (fig.H3), desserrer le grain sur le châssis (fig.H4) et après avoir enlevé l'écrou sur le pivot de raccordement l'extraire du châssis en faisant attention à l'épaisseur (fig.H5-H6). Dévisser l'écrou sur l'axe d'entraînement (fig.H7), à ce moment on peut éloigner le groupe réducteur et libérer le revêtement frontal, le tambour et le rouleau d'entraînement (fig.H8), effectuer le remplacement (fig.H9) et remonter les parties d'abord sur l'axe d'entraînement en insérant le revêtement frontal. Remettre en place le pivot de fixation entre le réducteur et le châssis, bloquer l'écrou sur l'axe et sur le pivot, serrer le grain sur le châssis, remonter la plaque du socle et compléter avec les tuyaux et le ressort.

D - Die Druckfeder entfernen (Abb.H1), die Luftrohre des Motors abtrennen (Abb.H2), die 6 Befestigungsschrauben der Sockelplatte aufschrauben (Abb.H3) und den Stift auf dem Rahmen lockern (Abb.H4). Nachdem die Mutter auf dem Verbindungsbolzen entfernt wurde, kann der Bolzen vom Gerüst abgezogen werden. Zu beachten ist, dass das Abstandstück nicht verloren geht (Abb.H5-H6). Die Mutter auf der Spannrolle (Abb.H7) aufschrauben, dadurch kann das Untersetzungsaggregat verschoben werden, um die obere Abdeckung, die Buchse und die Spannrolle zu befreien (Abb.H8). Nun kann die Spannrolle (Abb.H9) ersetzt werden. Bei der Montage der Teile muss vor der Spannrolle auch die stirnseitige Abdeckung angebracht werden. Den Befestigungsbolzen zwischen dem Untersetzungsgetriebe und dem Gerüst einsetzen, die Mutter auf der Welle und am Bolzen festziehen, den Stift auf dem Gerüst anziehen, die Sockelplatte wieder anmontieren und die Rohre und die Feder befestigen.

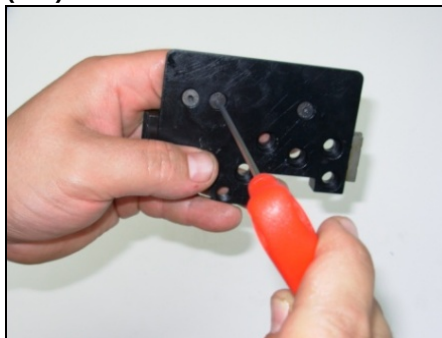
E - Quite el muelle de empuje (Fig.H1), desconecte los tubos de aire del motor (Fig.H2), quite los 6 tornillos de fijación de la placa base (Fig.H3), afloje la tuerca del bastidor (Fig.H4) y tras haber quitado la tuerca del perno de conexión, extráigalo del bastidor prestando atención al espesor (Fig.H5-H6). Desenrosque la tuerca del eje de arrastre (Fig.H7). Ahora es posible alejar la unidad del reductor y liberar la cubierta anterior, el buje y el rodillo de arrastre (Fig.H8); entonces se puede proceder a la sustitución del mismo (Fig.H9) y al remontaje de los componentes primero en el eje de arrastre, introduciendo también la cubierta frontal. Poner nuevamente en su posición el perno de fijación entre el reductor y el bastidor, bloquear la tuerca en el eje y en el perno, apretar la tuerca en el bastidor, remontar la placa de base, y completar con los tubos y con el muelle.

Sostituzione piastrine blocca reggia su piastra base / Bottom plate grippers replacement / Remplacement des plaquettes de blocage du feuillard sur la plaque du socle / Austausch der Bandhalteplättchen auf der Sockelplatte / Sustitución de las plaquetas de bloqueo del fleje en la placa base

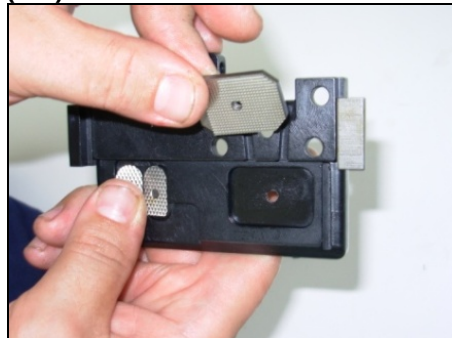
(L1)



(L2)



(L3)



I - Togliere le 6 viti di fissaggio della piastra base (fig.L1), quindi svitare le viti delle piastrine da sostituire (fig.L2), eseguire la manutenzione (fig.L3), e compiere l'operazione inversa per riassemblare le parti.

UK - Remove the 6 bottom plate screws (pic.L1), unscrew the grippers screws (pic.L2), replace the parts (pic.L3), and reassembly in opposite order.

F - Enlever les 6 vis de fixation de la plaque du socle (fig.L1) puis dévisser les vis de la plaque à remplacer (fig. L2), faire l'entretien (fig.L3), et réassembler les parties en accomplissant à l'envers les mêmes opérations.

D - Die 6 Schrauben der Sockelplatte (Abb.L1) abschrauben. Danach die Schrauben des auszutauschenden Plättchens abschrauben (Abb.L2) und warten (Abb.L3). Die Teile in umgekehrter Reihenfolge wieder anschrauben.

E - Quite los 6 tornillos de fijación de la placa base (Fig.L1). Desenroscar los tornillos de las plaquitas que se van a sustituir (Fig.L2), realizar las operaciones de mantenimiento (Fig.L3) y llevar a cabo el procedimiento contrario para reensamblar los componentes.

Sostituzione piedino saldante / Welding gripper replacement / Remplacement du pied de soudure / Ersetzen des Schweißplättchens / Sustitución de la plaquita de soldadura

I - Rimuovere la cesoia come indicato in sequenza da G1 a G5, rimuovere la piastra di base come indicato la passo L1, rimuovere l'anello di sicurezza sul perno del piedino saldante (fig.M1), sfilare il perno del piedino (fig.M2) quindi rimuovere e sostituire il piedino usurato. Procedere al rimontaggio nell'ordine inverso. E' consigliabile sostituire l'anello di sicurezza poiché potrebbe essere deformato.

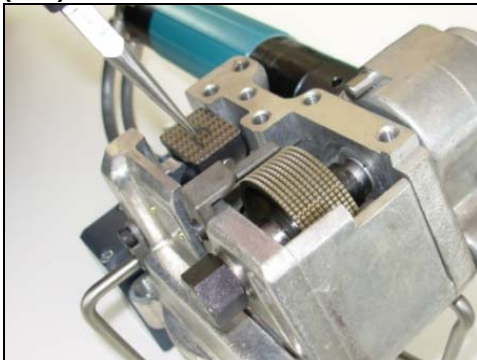
UK - Remove the cutted as showed in G1 to G5 sequence, remove the bottom plate as point L1, remove the safety circlip from welding gripper pin (pic.M1), remove the pin from welding gripper (pic.M2), and replace the worn out part. Reassembly all parts in reverse order. It is advised to replace the safety circlip by new one.

F - Enlever les cisailles en suivant les indications de la séquence qui va de G1 à G5, enlever la plaque du socle comme indiqué dans le pas L1, enlever l'anneau de sécurité sur le pivot du pied de soudure (fig.M1), dégager le pivot du pied (fig.M2) puis enlever et remplacer le pied usé. Remonter en effectuant les mêmes opérations dans le sens inverse. Il est conseillé de remplacer l'anneau de sécurité qui pourrait être déformé

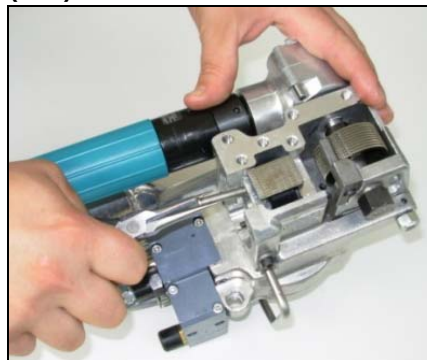
D - Die Klinge (Abb.G1-G5), die Sockelplatte (Abb.L1) und den Sicherheitsring auf dem Stift des Schweißplättchens (Abb.M1) entfernen. Den Stift des Schweißplättchens (Abb.M1) herausziehen und das abgenutzte Plättchen austauschen. Zur erneuten Montage den Vorgang in umgekehrter Reihenfolge durchführen. Es wird empfohlen, den Sicherheitsring auszutauschen, da er verformt sein könnte.

E - Quite el cortador siguiendo la secuencia de G1 a G5, quite la placa de base conforme a L1, quite el anillo de seguridad del perno de la plaquita de soldadura (Fig.M1), extraiga el perno de la plaquita (Fig.M2) y entonces retire y sustituya la plaquita desgastada. Para el remonte, siga el procedimiento contrario. Se recomienda sustituir el anillo de seguridad, ya que podría presentar deformaciones.

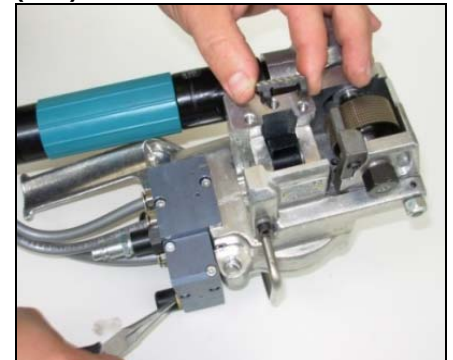
(M1)



(M2)



(M3)



8) RISOLUZIONE PROBLEMI / TROUBLESHOOTING / SOLUTION DES PROBLEMS / PROBLEMLÖSUNG / LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS

PROBLEMA / TROUBLE / PROBLEM / PROBLEM / PROBLEMA
SOLUZIONE / REMEDY / SOLUTION / LÖSUNG / SOLUCIÓN
La tensione della reggia è insufficiente / The tension of strap isn't enough / La tension du feuillard n'est pas suffisante / Ungenügende Bandspannung / El tensado del fleje es insuficiente
I - Controllare: la pressione dell'aria (min.6 bar), che il gruppo filtro lubrificatore e/o il motore pneumatico non sia sporco o guasto (contattare centro assistenza), la regolazione della potenza del motore, il circuito pneumatico, il pulsante di azionamento, gli innesti, i tubi e la valvola (contattare centro assistenza). Controllare se la frizione è allentata (solo modelli con frizione) UK - Check: air pressure value (min.6 bar), if the filter / lubricator and/or the pneumatic motor isn't damaged or dirty (contact the after sale service), the power adjusting screw on the pneumatic motor, the pneumatic circuit, tension button, connections, pipes, valve (contact the after sale service) Check if the clutch isn't loosened (only for clutch models) F - Contrôler: la pression de l'air (min.6 bars), si le groupe de lubrification et/ou le moteur pneumatique ne sont pas encrassés ou en panne (contacter le service après-vente), le réglage de la puissance du moteur, le circuit pneumatique, le bouton de démarrage, les raccords, les tuyaux et la soupape (contacter le service après-vente). Contrôler si l'embrayage est desserré (pour les modèles avec embrayage) D - Kontrollieren, ob der Luftdruck (min.6 Bar), die Schmiermittelfiltereinheit und/oder der Druckluftmotor verschmutzt oder gestört sind (den Kundendienst kontaktieren). Danach die Einstellung der Motorleistung, den Druckluftkreis, die Betätigungstaste, die Anschlüsse, die Rohre und das Ventil kontrollieren (den Kundendienst kontaktieren). Kontrollieren, ob die Kupplung locker ist (nur bei Modellen mit Kupplung) E - Controle: la presión del aire (min.6 bar), que la unidad del filtro lubricante y/o el motor neumático no estén sucios o dañados (póngase en contacto con el centro de asistencia), el ajuste de la potencia del motor, el circuito neumático, el pulsador de accionamiento, los acoplamientos, los tubos y la válvula (póngase en contacto con el centro de asistencia).
Il rullo di tensionamento slitta e danneggia la reggia / The feedwheel slides and milling on strap / Le rouleau de tensionnement glisse et endommage le feuillard / Die Spannrolle rutscht und beschädigt das Band / El rodillo de tensado se desliza y deteriora el fleje
I - Controllare: che il rullo e le piastrine non siano sporche, lo stato di usura dei denti, che la distanza tra rullo e piastrine blocchi sia corretta (circa 0,2mm). Regolare il valore di tensione del motore —forse eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi all'apparecchio ed all'applicazione. UK - Check if the feedwheel and grippers aren't dirty or damaged, adjust the gap between feedwheel and grippers (around 0,2mm—0.008"). Adjust the motor power—too much tension force. Check if the strap qualities are right for the strapping tool and application F - Contrôler: si le rouleau et les plaques sont sales, l'état d'usure des dents, si la distance entre le rouleau et les plaques de blocage du feuillard est correct (0,2mm environ). Régler la valeur de tensionnement du moteur —peut-être excessive. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et par l'application. D - Kontrollieren, ob die Rolle und die Plättchen verschmutzt sind und ob der Zwischenraum zwischen der Rolle und den Bandhalteplättchen (zirka 0,2 mm) korrekt ist. Den Verschleißzustand der Verzahnung überprüfen. Den Spannungswert des Motors einstellen – ev. zu hoch. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet. E - Controle: que el rodillo y las plaquitas no estén sucios, el estado de desgaste de los dientes, que la distancia entre el rodillo y las plaquitas de bloqueo del fleje sea correcta (0,2 mm aproximadamente). Ajuste el valor de tensión del motor; puede resultar excesivo. Revise que las características del fleje se correspondan con las del aparato y la aplicación.
La reggia si spezza durante il pensionamento / The strap is breaking during tension / Le feuillard se casse pendant le tensionnement / Das Band bricht während dem Spannen / El fleje se rompe durante el tensado
I - Regolare il valore di tensione del motore —forse eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi all'apparecchio ed all'applicazione. Porre attenzione a spigoli taglienti nell'imballo. UK - Adjust the motor power—too much tension force. Check if the strap qualities are right for the strapping tool and application. Pay attention at package cutting edges. F - Régler la valeur de tensionnement du moteur —peut-être excessive. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et par l'application. Faire attention aux arêtes saillantes de l'emballage. D - Den Spannungswert des Motors einstellen – ev. zu hoch. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet. Vorsicht bei schneidenden Verpackungskanten E - Ajuste el valor de tensión del motor; puede resultar excesivo. Revise que las características del fleje se correspondan con las del aparato y la aplicación. Preste atención a la presencia de aristas cortantes en el embalaje.
La reggia tensionata dal rullo tende ad incurvarsi lateralmente; la reggia non si alloggia correttamente tra i guida reggia; la sigillatura non è centrata nella larghezza della reggia / The tensioned strap is sideways bended; after fitting the strap the tool remaining open; the seal isn't in the middle of strap width / Lors du tensionnement le feuillard se plie latéralement – Le feuillard ne reste pas bien placé entre les cliquets de guidage – le sertissage n'est pas centré / Das von der Rolle gespannte Band biegt sich seitlich; das Band liegt nicht korrekt zwischen den Bandführungen; die Verschweißung ist nicht nach der Breite des Bandes zentriert / El fleje tensado por el rodillo tiende a curvarse lateralmente
I - Regolare il valore di tensione del motore —forse eccessiva. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi all'apparecchio ed all'applicazione. Verificare la misura della reggia ed adeguare i relativi guida reggia sulla macchina e controllarne l'allineamento e che non siano usurati o rotti. UK - Adjust the motor power—too much tension force. Check if the strap qualities are right for the strapping tool and application. Check strap size, adjust the guides. Check the alignment and if are worn out. F - Régler la valeur de tensionnement du moteur —peut-être excessive. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et par l'application. Contrôler la mesure du feuillard – adapter les cliquets de guidage de l'appareil – Contrôler l'alignement des cliquets de guidage et voir s'ils ne sont pas cassés ou usés. D - Den Spannungswert des Motors einstellen – ev. zu hoch. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die

Anbringungsweise eignet. Die Bandabmessung kontrollieren. Die betreffenden Bandführungen auf der Maschine anpassen und deren Ausrichtung prüfen. Sicherstellen, dass sie nicht abgenutzt oder gebrochen sind. E - Ajuste el valor de tensión del motor; puede resultar excesivo. Revise que las características del fleje se correspondan con las del aparato y la aplicación.
La reggia inferiore non rimane bloccata dalle piastrine sotto il rullo e l'apparecchio va avanti durante il pensionamento / The lower strap isn't locked between the grippers and feedwheel so the tool goes forward during the tension / Le feuillard inférieur ne reste pas bloqué par le plateau de blocage sous le rouleau et l'appareil avance pendant le tensionnement / Das untere Band bleibt nicht von den Plättchen unter der Rolle blockiert und das Gerät bewegt sich während dem Spannen vorwärts / El fleje inferior no permanece bloqueado por las plaquitas bajo el rodillo y el aparato se mueve hacia adelante durante el tensado
I - Verificare: la distanza tra rullo e piastrine blocca reggia (circa 0,2mm), se le piastrine di bloccaggio sono sporche e/o usurate, la regolazione della potenza del motore in relazione alle caratteristiche qualitative e dimensionali della reggia. UK - Adjust the gap between feedwheel and grippers (around 0,2mm– 0.008"). Check if the locking strap plates aren't dirty or damaged. Adjust the motor power as qualities of strap F - Contrôler si le rouleau et les plaques sont sales, l'état d'usure des dents, la distance entre le rouleau et les plaques de blocage du feuillard est correcte (0,2mm environ). D - Den Zwischenraum zwischen der Rolle und den Bandhalteplättchen (zirka 0,2 mm) kontrollieren. Prüfen, ob die Halteplättchen verschmutzt und/oder abgenutzt sind und ob sich die Art und Bemessung des Bandes für die eingestellte Motorleistung eignet. E - Compruebe: la distancia entre el rodillo y las plaquitas de bloqueo del fleje (0,2 mm aproximadamente), si las plaquitas de bloqueo están sucias y/o dañadas, el ajuste de la potencia del motor de acuerdo a las características de calidad y dimensiones del fleje.
Segni di grippaggio della reggia / Seizing signs on strap / Signes de grippage du feuillard / Festfresszeichen auf dem Band / Señales de gripaje del fleje
I - Verificare che la distanza tra rullo e piastrine blocca reggia sia corretta (circa 0,2mm) - eventualmente modificare il valore della distanza aumentandolo. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi all'apparecchio ed all'applicazione. UK - Adjust the gap between feedwheel and grippers (around 0,2mm– 0.008")- try to increase the gap. Check if the strap qualities are right for the strapping tool and application. F - Contrôler si la distance entre le rouleau et le plateau de blocage du feuillard est correcte (environ 0,2mm) – éventuellement augmenter la distance. Contrôler si les caractéristiques du feuillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et par l'application. D - Den Zwischenraum zwischen der Rolle und den Bandhalteplättchen (zirka 0,2 mm) kontrollieren - eventuell erhöhen. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet E - Compruebe que la distancia entre el rodillo y las plaquitas de bloque del fleje sea correcta (0,2 mm aproximadamente), si es necesario modifique el valor de la distancia aumentándolo. Revise que las características del fleje se correspondan con las del aparato y la aplicación.
Problemi al tensionamento reggia, la macchina tende a ritornare indietro e la reggia si allenta / Tensioning problem— the tool comes back after tensioning / Problèmes de tensionnement du feuillard, la machine a tendance à revenir en arrière et le feuillard se desserre / Probleme bei der Bandspannung, die Maschine fährt zurück und das Band lockert sich / Problemas con el tensado del fleje, la máquina tiende a regresar hacia atrás y el fleje se afloja
I - Probabile problema su dispositivo antiritorno (contattare centro assistenza) UK - Probably damaged the "holding tension system" (contact the after sale service) F - Probable problème du dispositif anti-retour (contacter le service après-vente) D - Wahrscheinlich besteht ein Problem auf dem Rückfahrschutz (den Kundendienst kontaktieren) E - Puede haber un problema en el dispositivo antiretorno (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Si verificano perdite di aria / Hearing air leak / Il y a des fuites d'air / Druckluft-Leckstelle / Se presentan escapes de aire
I - Necessario ripristinare le guarnizioni di tenuta (contattare centro assistenza) UK - Should be necessary replace the gaskets (contact the after sale service) F - Les joints d'étanchéité sont à changer (contacter le service après-vente) D - Die Dichtungen wieder instand setzen (den Kundendienst kontaktieren) E - Es necesario restablecer las empaquetaduras de estanquidad (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Sigillatura della reggia insufficiente; taglio della reggia superiore incompleto; taglio reggia superiore non costante anche regolando il tempo /The sealing isn't enough; the upper strap isn't completely cutted; the cutting isn't constant / Scellage du feuillard insuffisant; coupe du feuillard supérieur incomplète; coupe du feuillard supérieur inconstante même si l'on règle le temps / Ungenügende Schweißzeit; unvollständiger Schnitt des oberen Bandes; unbeständiger Schnitt des oberen Bandes trotz Zeiteinstellung / Sellado del fleje insuficiente; corte del fleje superior incompleto; corte del fleje superior inconstante incluso tras el ajuste del tiempo
I - Verificare e regolare il tempo di sigillatura in base al tipo di reggia utilizzato . Verificare l'usura della cesoia e del piedino di saldatura — eseguire manutenzione . Verificare: se il piedino di saldatura non è sporco e / o scivola sulla reggia, se con la reggia in tensione la macchina torna indietro, e se la pressione dell'aria è corretta e costante. Verificare che le caratteristiche della reggia siano conformi all'apparecchio ed all'applicazione. Verificare che non sia bloccato o sporco il motore di saldatura (contattare centro assistenza) Verificare il corretto funzionamento della valvola pneumatica (contattare centro assistenza) - eventuale pulizia della valvola timer— controllo circuito aria. Molla premi cesoia danneggiata, provare a sostituirla : UK - Improper weld timing adjustment, set it. Check if the sealing foot and the cutter aren't damaged or worn out — perform maintenance. Check: if the sealing foot isn't dirty or slides on strap, if the tool come back after tensioning, Check the air pressure value. Check if the strap qualities are right for the strapping tool and application. Check, if the sealing motor isn't locked or dirty and, the pneumatic valve ((contact the after sale service) - try to clean the timer valve—check the air circuit. The cutter spring is damaged, try to replace it F - Contrôler et régler le temps de scellage sur la base du type de feuillard utilisé. Contrôler l'usure des cisailles et du pied de

soudure – faire l'entretien. Contrôler si le pied de soudure n'est pas sale ou bien s'il glisse sur le feillard, si la machine retourne en arrière avec le feillard tendu, si la pression de l'air est correcte et constante. Contrôler si les caractéristiques du feillard sont conformes aux conditions requises par la machine à cercler et par l'application. Contrôler si le moteur de soudure n'est pas sale ou bloqué (contacter le service après-vente) Contrôler le fonctionnement de la soupape pneumatique (contacter le service après-vente) – nettoyage éventuel de la soupape du temporisateur —contrôle du circuit de l'air. Le ressort pousse-cisailles il est endommagé, le remplacer D - Die Schweißzeit kontrollieren und für die verwendete Bandart einstellen. Den Verschleißzustand der Schere und des Schweißplättchens kontrollieren – ev. warten. Kontrollieren: ob das Schweißplättchen verschmutzt ist und/oder auf dem Band rutscht; ob das Gerät bei gespanntem Band zurückfährt; ob der Luftdruck korrekt und konstant ist. Kontrollieren, ob sich das Band für das Gerät und die Anbringungsweise eignet. Überprüfen, dass der Schweißmotor nicht blockiert oder verschmutzt ist (den Kundendienst kontaktieren) Die Betriebstüchtigkeit des Druckluftventils kontrollieren (den Kundendienst kontaktieren) – ev. das taktgesteuerte Ventil reinigen – den Luftkreislauf kontrollieren. Die Scherenhaltefeder oder beschädigt – durch eine E - Revise y ajuste el tiempo de sellado conforme al tipo de fleje utilizado. Revise el desgaste del cortador y de la plaquita de soldadura; lleve a cabo el mantenimiento. Compruebe: si la plaquita de soldadura está sucia y/o se desliza sobre el fleje, si con el fleje en tensión la máquina regresa hacia atrás, y si la presión del aire es correcta y constante. Revise que las características del fleje se correspondan con las del aparato y la aplicación. Revise que el motor de soldadura no esté bloqueado o sucio (póngase en contacto con el centro de asistencia) Compruebe el correcto funcionamiento de la válvula neumática (póngase en contacto con el centro de asistencia), limpie si es necesario la válvula temporizadora, controle el circuito del aire. El muelle de presión del cortador está deteriorado, intente cambiarlo
Sigillatura della reggia troppo marcata; la reggia si spezza durante la sigillatura –taglio / Too much sealed; the strap is breaking during the sealing – cutting / Scellage du feillard trop marqué; le feillard se casse pendant le scellage –coupe / Die Schweißung des Bandes ist zu stark geprägt; das Band bricht während dem Schweißen-Schneiden / Sellado del fleje demasiado fuerte; el fleje se rompe durante el sellado - corte /
I - Verificare e regolare il tempo di sigillatura in base al tipo di reggia utilizzato—diminuire il tempo UK - Improper weld timing adjustment, may be is too long, set it. F - Contrôler et régler le temps de scellage sur la base du type de feillard utilisé – diminuer le temps. D - Die Schweißzeit kontrollieren und für das verwendete Band einstellen - die Zeit reduzieren E - Revise y ajuste el tiempo de sellado conforme al tipo de fleje utilizado, reduzca el tiempo.
Durante la sigillatura vengono tagliate entrambe le regge / During the sealing both straps are cutted / Pendant le scellage les deux feillards sont coupés / Während dem Schweißen werden beide Bänder geschnitten / Durante el sellado se cortan ambos flejes
I - Piastrina di bloccaggio reggia sotto il piedino di saldatura sporca o usurata. Tensione eccessiva. Verificare che il tempo di saldatura non sia troppo lungo in base al tipo di reggia utilizzato. UK - Check if the gripper plate (under the sealing foot) isn't dirty or damaged (clean or replace it) Check if the strap is too much tensioned. Improper weld timing adjustment, may be is too long, set it. F - Plaque de blocage du feillard sous le pied de soudure sale ou usée. Tensionnement excessif. Contrôler et régler le temps de scellage sur la base du type de feillard utilisé. D - Das Bandhalteplättchen unter dem Schweißplättchen ist verschmutzt oder abgenutzt. Zu hohe Spannung. Überprüfen, dass die Schweißzeit nicht zu lang für das verwendete Band ist. La plaquita de bloqueo del fleje bajo la plaquita de soldadura está sucia o desgastada. Tensado excesivo. Revise que el tiempo de sellado no sea excesivo conforme al tipo de fleje utilizado.
Dopo la fase di sigillatura-taglio azionando la levetta 3 “reverse” il motore non ruota e la reggia non viene rilasciata / After the seal, pushing the lever 3 “release” the tension motor doesn't turn and the strap isn't released / Après la phase de scellage –coupe en actionnant le levier 3 “reverse” le moteur ne tourne pas et le feillard n'est pas relâché / Nach der Umreifungs- und Schnittpphase dreht sich der Motor bei Betätigung des Hebels 3 „Umkehren“ nicht und das Band wird nicht freigegeben / Después de la fase de sellado-corte, al accionar la palanquita e “reverse”, el motor no gira y no se libera el fleje
I - Probabile problema al dispositivo antiritorno (contattare centro assistenza) Verificare il corretto funzionamento della valvola e del circuito dell'aria (contattare centro assistenza) Verificare eventuale problema al motore pneumatico (contattare centro assistenza) In ogni caso non rimuovere mai la reggia dalla macchina utilizzando utensili, ma smontare il piede dalla macchina dopo aver tagliato la reggia dall'imballo UK - The “holding tension system” is faulty (contact the after sale service) Check the pneumatic valve and air circuit and if the pneumatic motor isn't damaged or dirty (contact the after sale service). In every case don't use tools to remove the strap from the strapping tool but disassembly the bottom plate from main frame after cutting the strap from package F - Probable problème du dispositif anti-retour (contacter le service après-vente) Contrôler le fonctionnement de la soupape et du circuit de l'air (contacter le service après-vente) Le moteur pneumatique a certainement des problèmes (contacter le service après-vente) Dans tous les cas ne jamais enlever le feillard de la machine en utilisant des outils mais démonter le pied de la machine après avoir coupé le feillard de l'emballage D - Wahrscheinlich besteht ein Problem auf dem Rückfahrschutz (den Kundendienst kontaktieren) Die Betriebstüchtigkeit des Ventils und des Luftkreises überprüfen (den Kundendienst kontaktieren) Prüfen, ob der Druckluftmotor gestört ist (den Kundendienst kontaktieren) Nie Werkzeuge verwenden, um das Band aus der Maschine zu entfernen. Es muss hingegen der Fuß von der Maschine abmontiert

werden, nachdem das Band von der Verpackung abgeschnitten wurde.

E - Puede haber un problema en el dispositivo antiretorno (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Compruebe el correcto funcionamiento de la válvula y del circuito del aire (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Puede haber un problema en el motor neumático (póngase en contacto con el centro de asistencia)
Por ningún motivo retire el fleje de la máquina utilizando herramientas. Desmonte la base de la máquina únicamente después de haber cortado el fleje del embalaje.

Dopo la sigillatura non è possibile estrarre l'apparecchio dall'imballo / After the duty cycle is not possible remove the tool from package / Après le scellage il est impossible d'extraire l'appareil de l'emballage / Nach dem Umreifen kann das Gerät nicht von der Verpackung abgezogen werden / Después del sellado no es posible extraer el aparato del embalaje

I - Verificare se è stata azionata la leva di tensione dopo la sigillatura, in tale caso la macchina è bloccata—azionare la leva 3 reverse per sbloccarla—non usare altri utensili

Verificare se non è risalito il gruppo pistone / piedino saldatura, nel caso tagliare manualmente la reggia dall'imballo e verificare la causa (probabile problema alla valvola—allentare le relative viti di fissaggio per far scaricare la pressione)

UK - Check if after sealing was operate the tension lever "1", in that case the tool is locked—push the lever 3 "release" to unlock—do not use other tool.

Check if the sealing piston is locked in lower position (down), in this case cut the strap from package and find out the problem (could be a pneumatic valve problem—try to loose the fixing valve screws to permit air outlet) (contact the after sale service)

F - Contrôler si le levier de tensionnement a été actionné après le scellage, dans ce cas la machine se bloque – actionner le levier 3 reverse pour libérer le feuillard bloqué – ne pas utiliser d'autres outils

Contrôler si le groupe piston / pied de soudure n'est pas remonté, dans ce cas couper le feuillard manuellement et trouver la cause du problème (il y a un certainement un problème à la soupape —desserrer les vis de fixation correspondantes et faire décharger la pression)

D - Kontrollieren, ob nach dem Umreifen der Hebel Spannen betätigt wurde. In diesem Fall ist die Maschine blockiert – zum Entblockieren den Hebel 3 Umkehren betätigen - keine anderen Werkzeuge verwenden

Kontrollieren ob, die Kolbeneinheit/das Schweißplättchen hochgefahren ist. Ev. das Band von der Verpackung abschneiden und die Ursache prüfen (wahrscheinlich ist das Ventil gestört – die betreffenden Befestigungsschrauben lockern, um den Druck abzulassen)

E - Compruebe si se ha accionado la palanca de tensión después del sellado, de ser así la máquina está bloqueada; accione la palanca 3 "reverse" para desbloquearla; no utilice otras herramientas

Compruebe si la unidad pistón / plaquita de soldadura ha subido nuevamente, en ese caso corte manualmente el fleje del embalaje e inspeccione la causa (un probable problema a la válvula, afloje los tornillos de fijación para hacer descargar la presión).

Modifica del tempo di sigillatura difficoltosa, non rimane costante o non è regolabile / It is too difficult adjust the sealing time, it will not remain constant / Difficile de régler le temps de scellage, il ne reste pas constant ou bien il n'est pas réglable / Die Schweisszeit ist schwer einzustellen und bleibt nicht stabil / La modificación del tiempo de sellado resulta difícil, no es constante ni ajustable.

I - Problemi alla valvola timer, provare a pulirla, lubrificarla o sostituirla (contattare centro assistenza)

UK - Timer valve problem, try to clean, lubricate or replace it (contact the after sale service)

F - Des problèmes à la soupape du temporisateur, la lubrifier ou la remplacer (contacter le service après-vente)

D - Problem des Zeit-Ventils, evtl. saubern, schmieren oder ausaustauschen (Kundendienst informieren)

E - Problemas en la válvula temporizadora, intente limpiarla, lubrificarla o cámbiela si es necesario (contactar el centro de asistencia).

9) ESPLOSI-RICAMBI / LAYOUT-SPARE PARTS LIST / VUE ECLATEE-LISTE DES PIECES / ZEICHNUNGEN UND ERSATZTEILLISTE / DIAGRAMAS - RECAMBIOS

Ed. 09/12

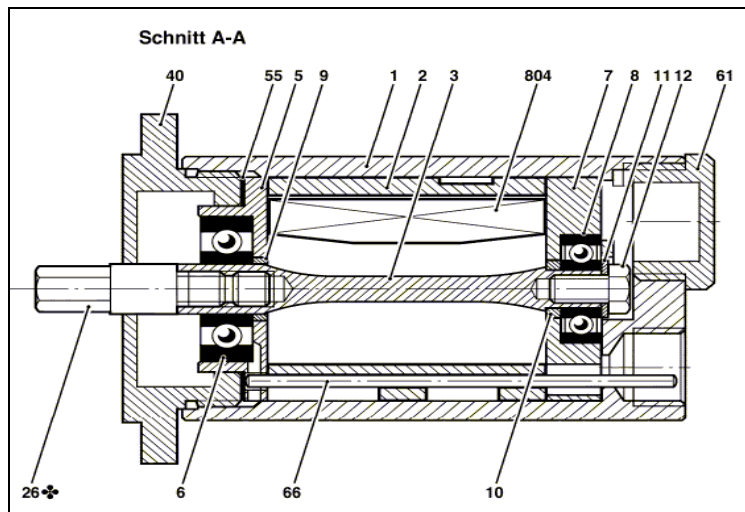
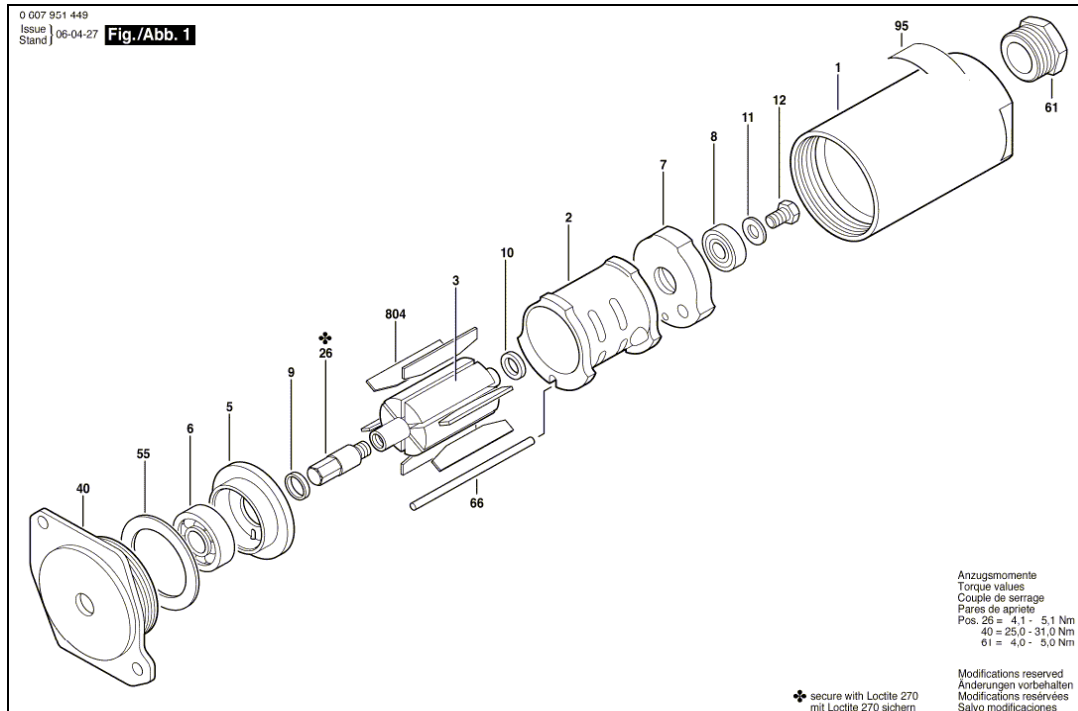
DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA' Q.TY		
ASSIEME CORPO RIDUTTORE	A000014	ASSEMBLED GEARBOX BODY	1		
MOTORE TENSIONE BOSCH cod.951.450	A000035	BOSCH 951.450 TENSION MOTOR	1		
MOTORE TENSIONE BOSCH cod.951.452	A000131	BOSCH 951.452 TENSION MOTOR	1		
GR. CARTER ANTER.	A000132	ASSEMBLED FRONT COVER	1		
TUBO POLIUR.6X8 GRIGIO	B100032	PIPE 6x8 (Lenght meters)	0,5		*
GOM.GIR ART RL31 8 1/4 (2L31011)	B100310	SWING ELBOW RL31 8 1/4	1		*
GOM. GIR RL31 8 - 1/8 FOX	B100311	SWING ELBOW RL31 8 - 1/8	2		*
IN. RAP. MASCHIO AN15A 1/4	B200309	FAST AIR MALE CONN. APAG261.14	1		
VALVOLA PNEUMATICA PER REGGIA 25mm	B200347	25mm STRAP PNEUM. VALVE	1		*
VALVOLA PNEUMATICA PER REGGIA 25-32mm	B200438	25-32mm STRAP PNEUM. VALVE	1		*
FASCIA TEFLON + BRONZ 1.5X6.1 MT	B300020	GASKET 1.5X6.1 IN MTS	0,11		
O-RING 2125 (D32)	B300021	O-RING 2125 (D32)	1		
O-RING 3300 (D85)	B300022	O-RING 3300 (D85)	1		
O-RING 2025/105	B300446	O-RING 2025/105	1		
O-RING 4300 N	B300451	O-RING 4300 N	2		
CUSCINETTO A RULLI BK0810 INA	B400001	ROLLER BEARING BK0810	1		
CUSCIN. REGGISPINTA 7200BE 2RS	B400002	BEARING 7200BE 2RS	1		
CUSCINETTO A RULLI HK0808 INA	B400003	ROLLER BEARING HK0808	2		
CUSCINETTO 6001 2Z ERI	B400004	BEARING 6001 2Z	2		
CUSCINETTO A RULLI NK1616	B400005	ROLLER BEARING NK1616	1		
CUSCINETTO 6001 2RS	B400008	BEARING 6001 2RS	1		
ANELLO IR 12x16x20	B400339	RING IR 12x16x20	1		
GABBIA ASSIALE AXK 1226	B400340	AXK1226 SKF	1		
RALLA AS 1226	B400341	AS 1226 SKF	2		
VITE TCEI M4X10 UNI5931	B500035	SCREW TCEI M4X10 UNI5931	1		
VITE TCEI M4X8 UNI5931	B500037	SCREW TCEI M4X8 UNI5931	1		
VITE TCEI UNC 10-24X1/2"	B500039	SCREW UNC 10X1/2"	9		*
VITE TE M5X12 ECO-FIX ZINC.B.	B500043	SCREW ECOFIX M5X12 ZINC	2		
VITE TCEI M4X45 UNI5931L	B500044	SCREW M4X45	3		
VITE STEI M4X5 UNI5927	B500045	SCREW M4X5	2		
VITE STEI N5X8 UNI5925	B500047	SCREW M5X8	1		
DADO AUTOBL. ALTO M8 DIN982 5S	B500053	SELFLOCK.NUT M8 H10 DIN982	1		
VITE TCEI M4X6 UNI5931	B500067	SCREW M4X6	5		*
VITE TCEI M4X12 UNI5931	B500158	SCREW TCEI M4X12 UNI5931	2		
VITE STEI M4X5 UNI5923	B500379	SCREW STEI M4X5 UNI5923	1		
VITE TCEI BASSA M4X30 DIN7984	B500386	SCREW M4X30	2		
TCEI UNC1/4-20X3/4 18.3	B500443	SCREW UNC1/4-20X3/4 18.3	6		*
ROND. SPESS. PS 10x16x0.5	B600011	WASHER PS 10x16x0.5	1		
SEEGER PER ALBERI A10 U7435 R150	B600012	CIRCLIP A10 DIN471	1		
SEEGER PER ALBERI DA 5 UNI7434	B600013	CIRCLIP 5 UNI 7434	1		*
ROND. SPESS. PS 22x30x0,1	B600014	WASHER PS 22x30x0,1	VAR		
ROND. SPESS. PS 22x30x0,5	B600015	WASHER PS 22x30x0,5	1		
ROND. SPESS. PS 10x16x1	B600016	WASHER PS 10x16x1	1		
ROND. SPESS. PS 22x30x1,5	B600017	WASHER PS 22x30x1,5	1		
MOLLA C.F. R10-051 ISO 10243	B600028	SPRING R10-051 ISO 10243	1		*
BOCCOLA BMC 12 14 25	B600338	GUIDE SOCKET BM 12 14 25	1		
BOCCOLA BMC 161810	B600342	GUIDE SOCKET BM 16 18 10	1		

DESCRIZIONE	CODICE ITEM	DESCRIPTION	Q.TA' Q.TY		
ROND. SPESS. PS 22x30x0,2	B600389	WASHER PS 22x30x0,2	VAR		
SPINA CIL. TMP.3x24 DIN6325 R220	B700030	PIN 3x24 DIN6325	1		
SPINA CIL. TMP.3x60 DIN6325 R220	B700031	PIN 3x60 DIN6325	1		
SPINA CIL. TMP 6X18DIN6325 R220	B700078	PIN 6X18DIN6325	1		
SPINA ELASTICA 5x16 UNI6874	B700427	ELASTIC PIN 5x16 UNI6874	1		
MOTORE PNEUM. BOSCH 0607951449	B900348	PNEUMATIC MOTOR	1		
PERNO BIELLA	D001620	CONNECTING ROD PIN	1		
BIELLA	D001630	CONNECTING ROD	1		
PERNO PIEDE SALDANTE	D001650	WELDING FOOT PIN	1		
LEVA APERTURA	D001670	OPENING LEVER	1		
PIASTR. BLOCCA REGGIA	D001690	LOCKING STRAP PLATE	2	§	*
PROTEZIONE	D001700	COVER	1		
MOLLA PISTONE	D001710	PISTON SPRING	1		
COPERCHIO RIDUTTORE	D001730	GEARBOX COVER	1		
CORONA DENTATA	D001740	CROWN	1		
VITE SENZA FINE	D001750	WORMGEAR	1		
DADO BLOCCAGGIO	D001780	SPECIAL NUT	1		
LEVA AZION. TENSIONE	D001830	TENSION START LEVER	1		
LEVA AZION. SALDATURA	D001840	WELDING START LEVER	1		
LEVA AZION. REVERSE	D001850	REVERSE START LEVER	1		
SUPPORTO LEVE AZIONAMENTO	D001860	LEVERS SUPPORT	1		
GANCIO MULTIPOSIZ.	D001870	SUSPENSION HOOK	1		
PIASTRINA LATERALE GANCIO	D001880	SIDE SUSPENSION HOOK SUPPORT	1		
PIASTRINA SUPERIORE GANCIO	D001890	UPPER SUSP. HOOK SUPPORT	1		
DISTANZIALE DX RULLO	D001900	DX FEEDWHEEL WASHER	1		
PUNTALE MOLLA	D001910	SPRING PIN	1		
RACCORDO PER INNESTO ARIA	D001950	AIR CONNECTION	1		
PERNO SPINTA CESOIA	D004850	CUTTER PIN	1		
GUIDAREGGIA ANTERIORE	D005000	FRONT GUIDE STRAP	1		
COPERCHIO	D005020	PISTON COVER	1		
PIASTRINA BLOCCAREGGIA	D005050	LOCKING STRAP PLATE	1	§	
PIEDE SALDANTE	D005060	WELDING FOOT	1	§	
TAPPO MOLLA APERTURA	D005080	OPENING SPRING PLUG			
GUIDAREGGIA POSTERIORE	D005090	REAR GUIDESTRAP	1		
PERNO	D005100	SHAFT	1		
ECCENTRICO VIBRANTE	D005110	EXCENTRIC SHAFT	1		
ALBERO RULLO	D005120	FEEDWHEEL SHAFT	1		
MOLLA CESOIA	D005130	CUTTER SPRING	1		
RULLO TRASCINAMENTO	D005140	FEEDWHEEL	1	§	
CORPO	D005170	MAIN FRAME	1		
CESOIA	D005180	CUTTER	1	§	
BASE	D005190	BOTTOM PLATE	1		
GUIDAREGGIA LATERALE DA 25mm	D005230	25mm LATERAL STRAP GUIDE	1		
GUIDAREGGIA LATERALE DA 32mm	D005240	32mm LATERAL STRAP GUIDE	1		
PISTONE	D005280	PISTON	1		
PIASTRINA BLOCCA REGGIA	D005710	LOCKING STRAP PLATE	1	§	*

COMPONENTE DESTINATO AD USURA	§	WEARING PART
RICAMBIO CONSIGLIATO A STOCK	*	PART THAT SHOULD BE STOCKED

- CODICE-ITEM:**
T142533 = ITA14 25mm - 1²
T149953 = ITA14 25÷32mm - 1² ÷ 1³

BOSCH 0 607 951 449 – ITA B900348
MOTORE SALDATURA / WELDING MOTOR / MOTEUR DE
SOUDURE / SCHWEISSMOTOR MOTOR DE SOLDADURA

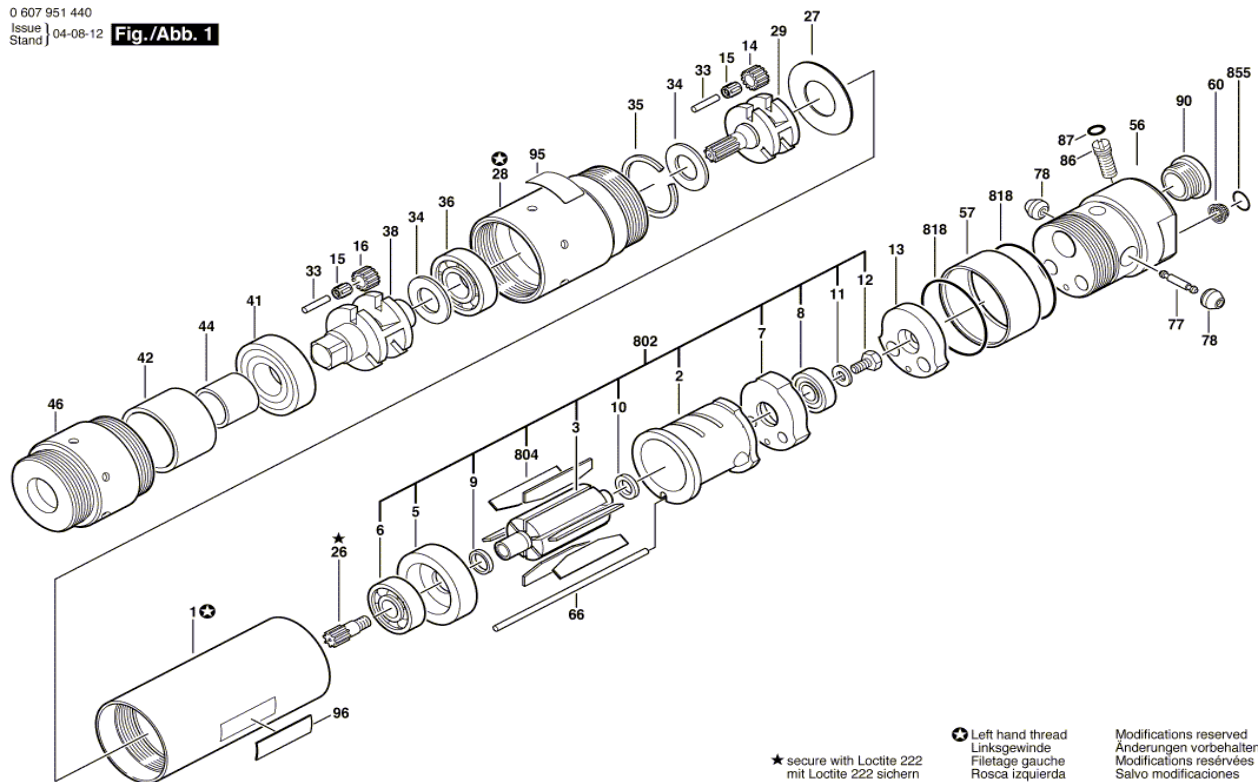


Nr	Q. TY	CODE	DESCRIPTION
1	1	3 605 125 063	MOTOR HOUSING
2	1	3 604 090 009	STATOR / 550W
3	1	3 604 220 005	ROTOR
5	1	3 605 700 167	BEARING FLANGE
6	1	1 900 905 127	DEEP-GROOVE BALL BEARING / 6000-2Z/C3 DIN 625
7	1	3 605 700 010	BEARING FLANGE
8	1	1 900 905 029	DEEP-GROOVE BALL BEARING / DIN 625-608-2Z-C3
9	1	2 600 200 007	SPACER RING
10	1	3 600 202 004	SPACER RING
11	1	2 916 011 012	PLAIN WASHER / DIN 125-A5,3-ST
12	1	2 911 061 150	HEX SCREW / DIN 933-M5x8-8.8
26	1	3 606 337 209	CARRIER
40	1	3 600 390 040	FLANGE
55	2	3 600 100 048	SEALING DISC
61	1	3 603 462 017	SILENCER
66	1	3 604 710 032	STRAIGHT PIN
95	1	3 601 106 047	NAMEPLATE
99	1	3 601 119 236	REFERENCE PLATE
804	1	3 607 030 260	ASSEMBLY OF SERVICE PARTS / 5 PIECE

BOSCH 0 607 951 450 – ITA A000035
MOTORE TENSIONE / TENSION MOTOR / MOTEUR DE TENSION
SPANNMOTOR / MOTOR DE TENSION

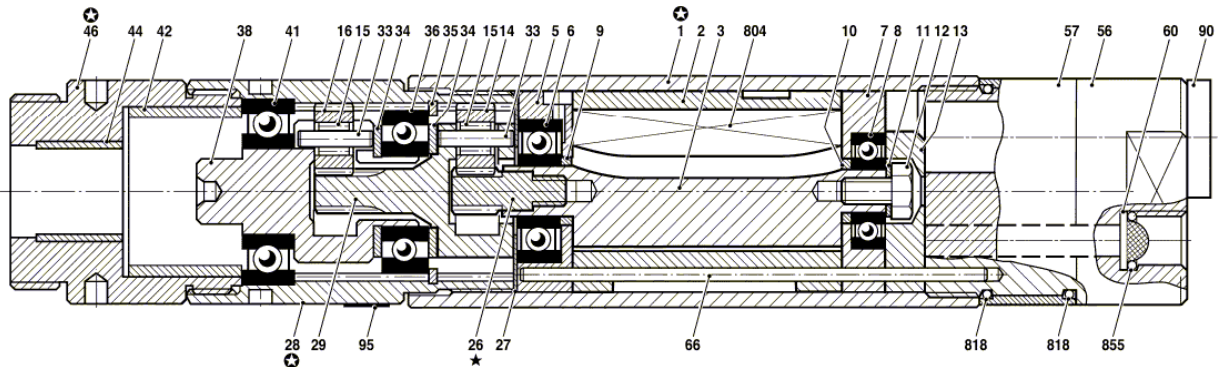
0 607 951 440
 Issue 04-08-12
 Stand

Fig./Abb. 1



0 607 951 440
 Issue 04-08-12
 Stand

Fig./Abb. S



Torque values
 Anzugsmomente
 Couple de serrage
 Paires de apriete
 Pos. 12 = 3,0 - 3,5 Nm
 26 = 4,0 - 5,0 Nm
 28 = 40,0 - 48,0 Nm
 46 = 10,0 - 12,0 Nm
 56 = 15,0 - 18,0 Nm
 60 = 4,0 - 5,0 Nm
 62 = 8,0 - 10,0 Nm

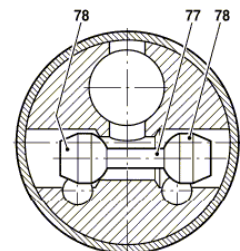
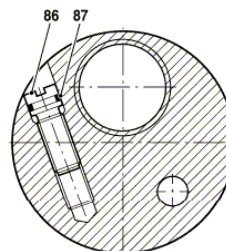
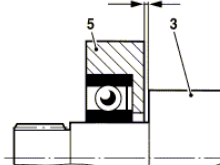
★ secure with Loctite 222
 mit Loctite 222 sichern

★ Left hand thread
 Linksgewinde
 Filetage gauche
 Rosca izquierda

Modifications reserved
 Änderungen vorbehalten
 Modifications réservées
 Salvo modificaciones

Dimensions in mm
 Maße in mm
 Cotes en mm
 Medidas en mm

Play between pos. 3 and pos. 5
 Spiel zwischen Pos. 3 und Pos. 5
 = 0,08 - 0,12



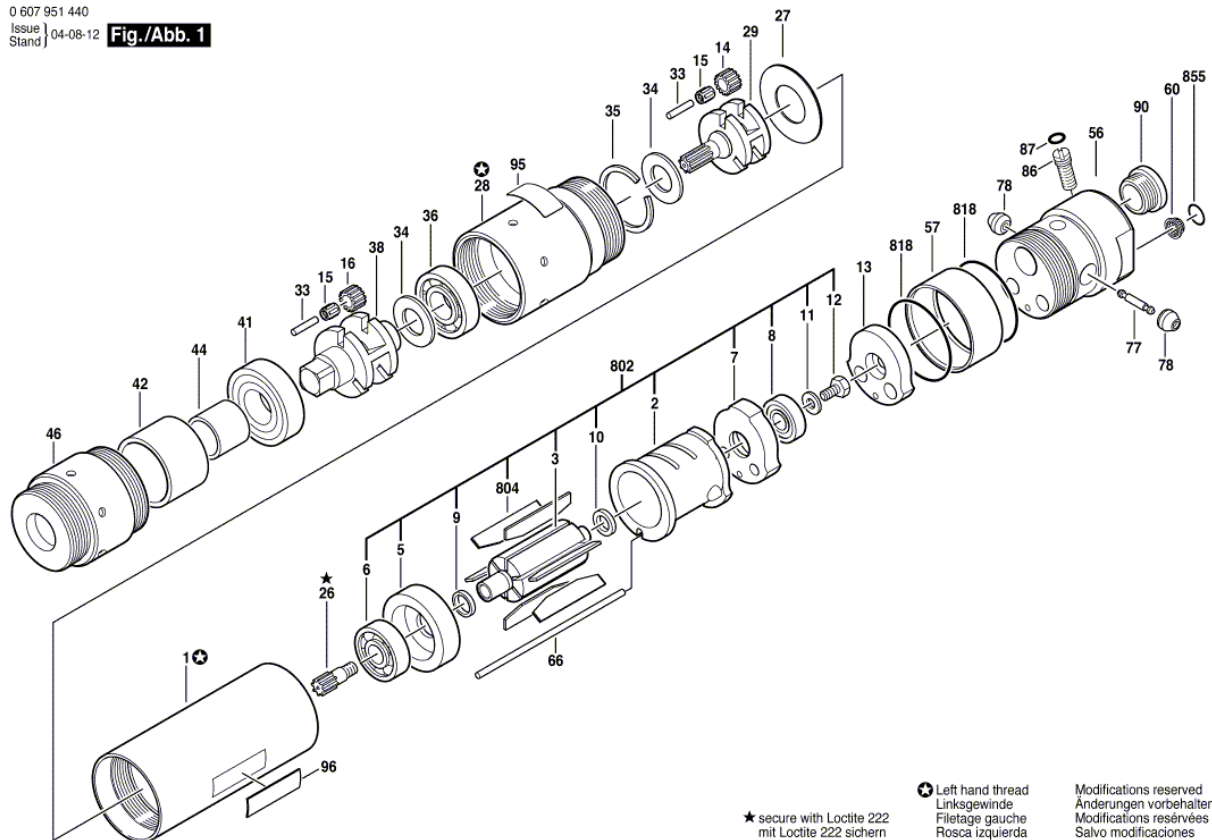
A0000035 BOSCH PNEUMATIC TENSION MOTOR SPARE PARTS LIST

Nr	CODE	Q.TY	DESCRIPTION
1	3 600 760 114	1	MOTOR HOUSING / BLUE
2	3 604 090 002	1	STATOR / 370W
3	3 604 220 025	1	ROTOR
5	3 605 700 005	1	BEARING FLANGE
6	3 600 905 039	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING / 9x24x7mm
7	3 605 700 006	1	BEARING FLANGE
8	3 600 905 148	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING / DIN 625-7x19x6
9	2 600 202 013	1	SPACER RING
10	2 600 202 014	1	SPACER RING
11	2 916 011 012	1	PLAIN WASHER / DIN 125-A5,3-ST
12	2 911 061 150	1	HEX SCREW / DIN 933-M5x8-8.8
13	3 602 305 000	1	INTERMEDIATE PIECE
14	3 606 316 003	3	CYLINDRICAL GEAR / Z=19
15	3 600 913 000	6	NEEDLE-ROLLER ASSEMBLY / INA K3x5x7
16	3 606 316 002	3	CYLINDRICAL GEAR / Z=18
26	3 606 300 005	1	PINION
27	3 600 101 001	1	STOP DISC
28	3 606 334 000	1	RING GEAR / Z=49
29	3 606 337 004	1	PLANETARY-GEAR CARRIER
33	3 603 201 000	6	NEEDLE ROLLER
34	3 600 103 002	2	SHIM RING
35	3 600 224 000	1	RETAINING RING
36	1 900 900 287	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING / 6001 DIN 625
38	3 606 337 212	1	PLANETARY-GEAR CARRIER
41	3 600 905 027	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING
42	3 600 301 012	1	INNER RING
44	3 600 301 011	1	SINTERED-METAL BUSHING
46	3 603 344 054	1	THREADED RING
56	3 605 190 193	1	CONNECTION HOUSING
57	3 600 400 004	1	PROTECTION SLEEVE
60	3 600 002 001	2	STRAINER
66	3 604 710 000	1	STRAIGHT PIN
77	3 603 203 004	1	HOLDING PIN
78	3 603 231 000	1	VALVE CONE
86	3 603 435 032	1	ADJUSTING SCREW
87	3 600 210 015	1	O-RING / 4x1 mm
90	3 607 000 023	1	SILENCER
95	3 601 106 047	1	NAMEPLATE
96	3 601 110 331	1	MANUFACTURER'S NAMEPLATE
802	3 607 031 016	1	ASSEMBLY OF SERVICE PARTS
804	3 607 030 249	1	ASSEMBLY OF SERVICE PARTS
818	3 607 010 007	1	PARTS SET / 10 PIECE
855	3 607 010 020	1	PARTS SET / 10 PIECE

BOSCH 0 607 951 452 – ITA A000131
MOTORE TENSIONE / TENSION MOTOR / MOTEUR DE TENSION
SPANNMOTOR / MOTOR DE TENSION

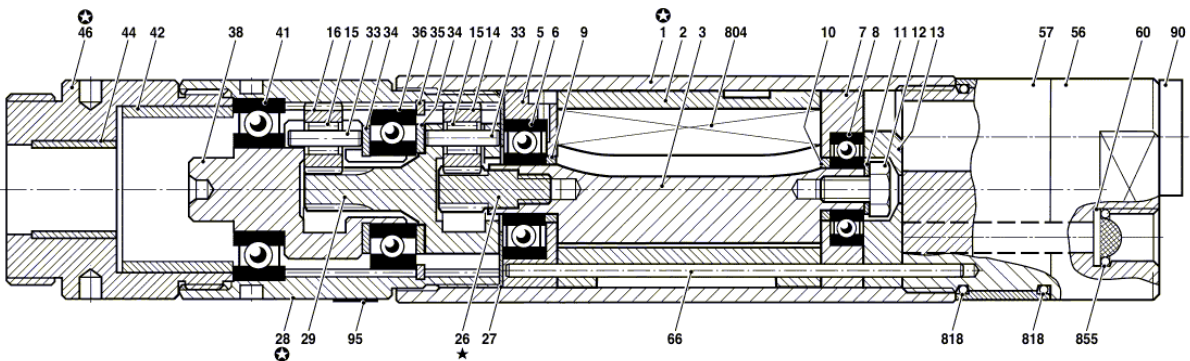
0 607 951 440
 Issue | 04-08-12
 Stand |

Fig./Abb. 1



0 607 951 440
 Issue | 04-08-12
 Stand |

Fig./Abb. S



Torque values
 Anzugsmomente
 Couple de serrage
 Pares de apriete
 Pos. 12 = 3,0 - 3,5 Nm
 26 = 4,0 - 5,0 Nm
 28 = 40,0 - 48,0 Nm
 46 = 10,0 - 12,0 Nm
 56 = 15,0 - 18,0 Nm
 60 = 4,0 - 5,0 Nm
 62 = 8,0 - 10,0 Nm

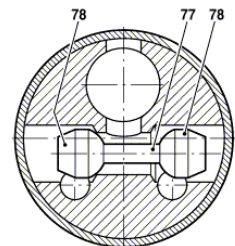
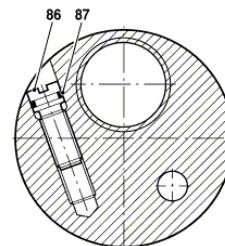
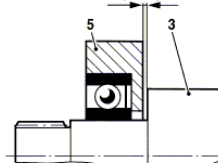
Modifications reserved
 Änderungen vorbehalten
 Modifications réservées
 Salvo modificaciones

★ secure with Loctite 222
 mit Loctite 222 sichern

✱ Left hand thread
 Linksgewinde
 Filetage gauche
 Rosca izquierda

Dimensions in mm
 Maße in mm
 Cotes en mm
 Medidas en mm

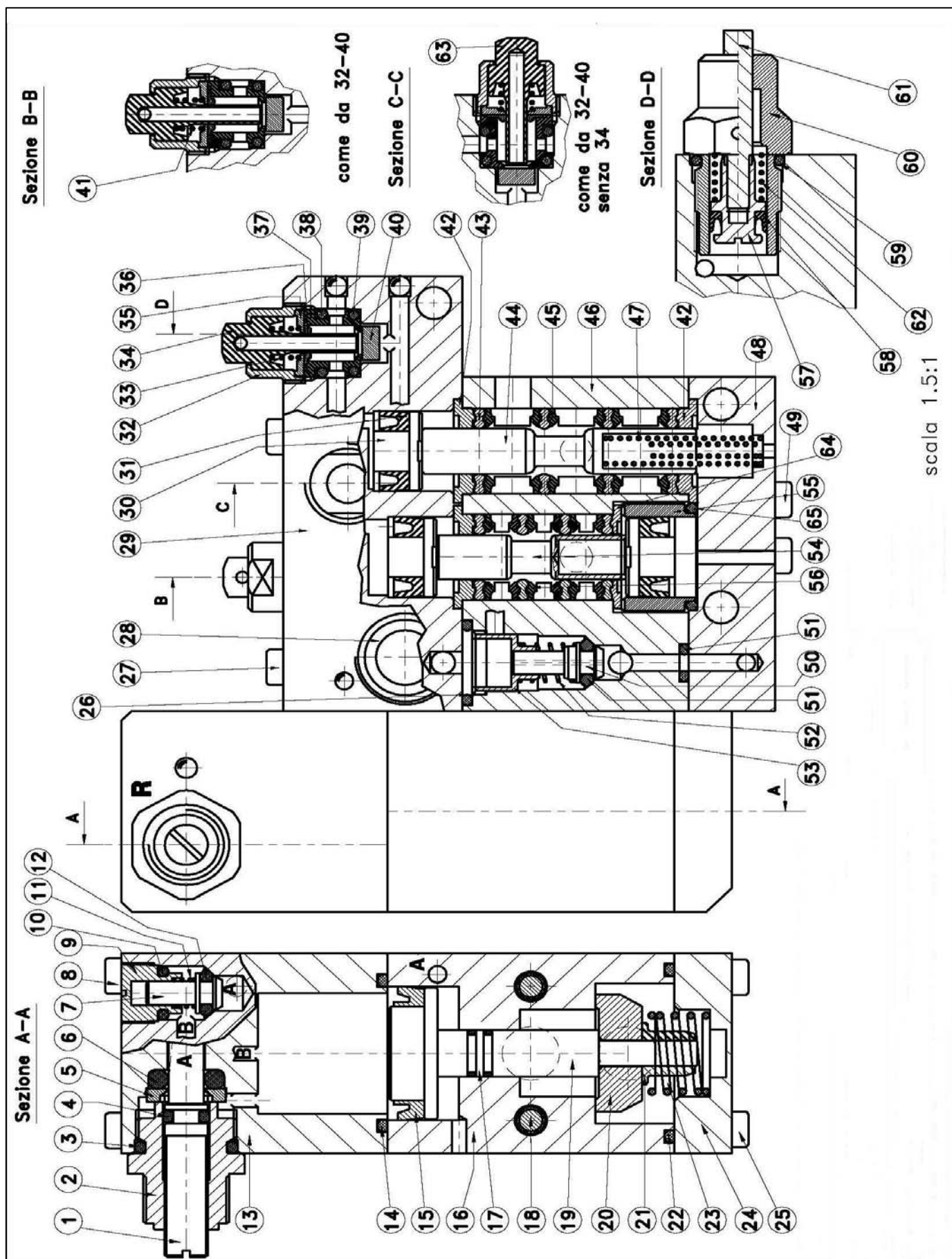
Play between pos. 3 and pos. 5
 Spiel zwischen Pos. 3 und Pos. 5
 = 0,08 - 0,12



A000131 BOSCH PNEUMATIC TENSION MOTOR SPARE PARTS LIST

Nr	ITEM	Q.TY	DESIGNATION
1	3 600 760 114	1	MOTOR HOUSING / BLUE
2	3 604 090 002	1	STATOR / 370W
3	3 604 220 025	1	ROTOR
5	3 605 700 005	1	BEARING FLANGE
6	3 600 905 039	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING / 9x24x7 mm
7	3 605 700 006	1	BEARING FLANGE
8	3 600 905 148	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING / DIN 625-7x19x6
9	2 600 202 013	1	SPACER RING
10	2 600 202 014	1	SPACER RING
11	2 916 011 012	1	PLAIN WASHER / DIN 125-A5,3-ST
12	2 911 061 150	1	HEX SCREW / DIN 933-M5x8-8.8
13	3 602 305 000	1	INTERMEDIATE PIECE
14	3 606 316 003	3	CYLINDRICAL GEAR / Z=19
15	3 600 913 000	6	NEEDLE-ROLLER ASSEMBLY / INA K3x5x7
16	3 606 316 003	3	CYLINDRICAL GEAR / Z=19
26	3 606 300 005	1	PINION
27	3 600 101 001	1	STOP DISC
28	3 606 334 000	1	RING GEAR / Z=49
29	3 606 337 124	1	PLANETARY-GEAR CARRIER
33	3 603 201 000	6	NEEDLE ROLLER
34	3 600 103 002	2	SHIM RING
35	3 600 224 000	1	RETAINING RING
36	1 900 900 287	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING / 6001 DIN 625
38	3 606 337 212	1	PLANETARY-GEAR CARRIER
41	3 600 905 027	1	DEEP-GROOVE BALL BEARING
42	3 600 301 012	1	INNER RING
44	3 600 301 011	1	SINTERED-METAL BUSHING
46	3 603 344 054	1	THREADED RING
56	3 605 190 193	1	CONNECTION HOUSING
57	3 600 400 004	1	PROTECTION SLEEVE
60	3 600 002 001	2	STRAINER
66	3 604 710 000	1	STRAIGHT PIN
77	3 603 203 004	1	HOLDING PIN
78	3 603 231 000	1	VALVE CONE
86	3 603 435 032	1	ADJUSTING SCREW
87	3 600 210 015	1	O-RING / 4x1 mm
90	3 607 000 023	1	SILENCER
95	3 601 106 047	1	NAMEPLATE
96	3 601 110 331	1	MANUFACTURER'S NAMEPLATE
99	3 601 119 236	1	REFERENCE PLATE
802	3 607 031 016	1	ASSEMBLY OF SERVICE PARTS
804	3 607 030 249	1	ASSEMBLY OF SERVICE PARTS
818	3 607 010 007	1	PARTS SET / 10 PIECE
855	3 607 010 020	1	PARTS SET / 10 PIECE

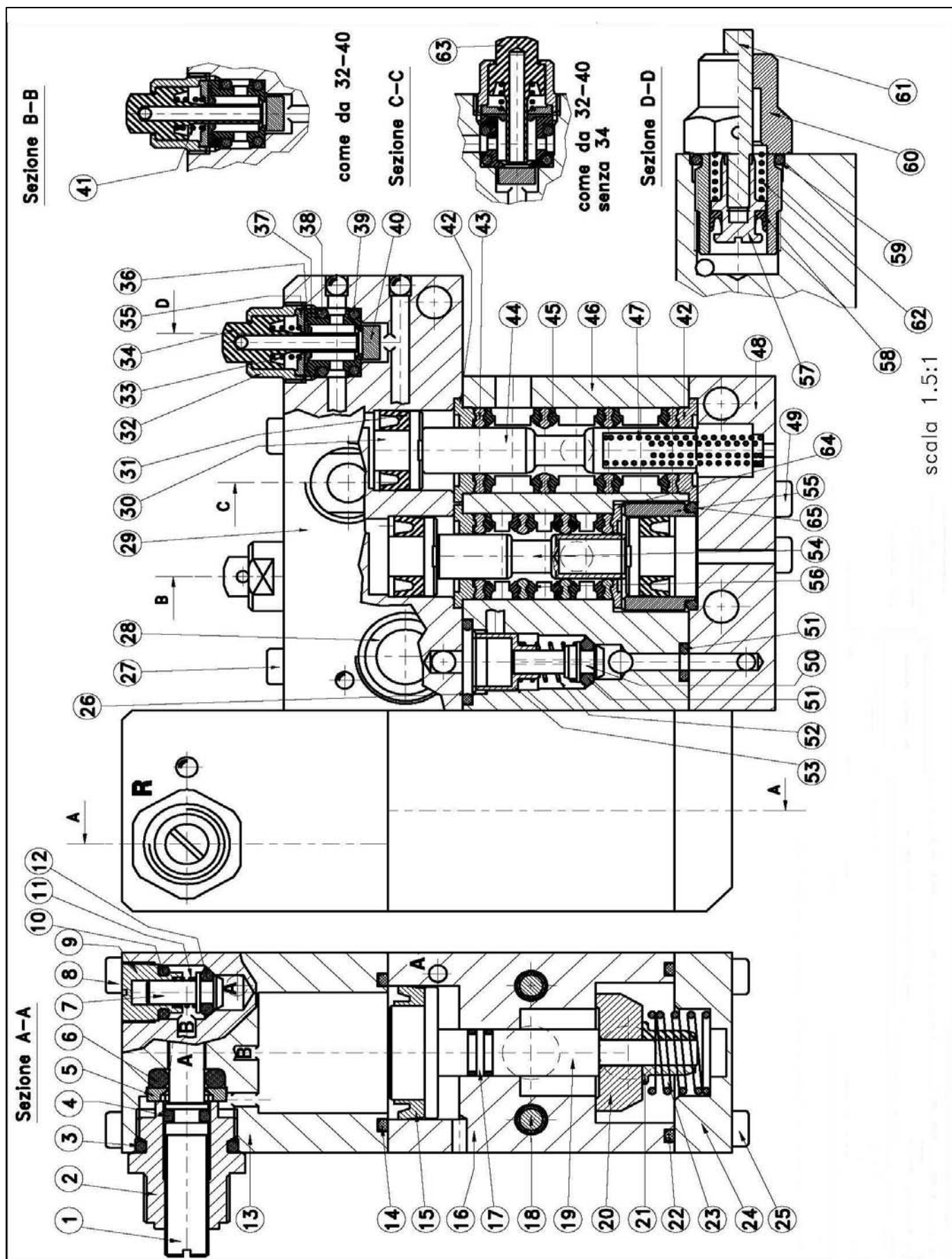
**B200347 VALVOLA PNEUMATICA – PNEUMATIC VALVE – VALVE PNEUMATIQUE
DRUCKLUFTVENTIL-VÁLVULA NEUMÁTICA**



B200347 PNEUMATIC VALVE SPARE PARTS LIST

Nr	CODICE CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	Q.TA' Q.TY
1	10.077.0	SPILLO 1/8.1	NEEDLE 1/8,1	1
2	12.002.1	NIPPLO REGOLATORE	REGULATOR NIPPLE	1
3	OR 2043	OR 2043	OR 2043	2
4	OR 102	OR 102	OR 102	6
5	12.103.1	PREMIGUARNIZIONE REG. 908	GASKET HOLDER REG. 908	1
6	5x3x11	OR NBR 70 5x3x11	OR NBR 70 5x3x11	1
7	12.104.0	OTTURATORE REG. 908	SHUTTER REG. 908	1
8	M4x20	VITE TCCE M4x20 UNI 5931	SCREW M4x20 UNI 5931	2
9	12.101.0	GUIDA OTTURATORE PER REG.908	SHUTTER GUIDE REG. 908	1
10	OR 103	OR 103	OR 103	1
11	12.102.0	MOLLA 908	SPRING 908	1
12	OR 101	OR 101	OR 101	1
13	10.150.1	COMANDO 2 VIE	2 WAY CONROL	1
14	OR 2081	OR 2081	OR 2081	1
15	01.014.0	GUARNIZIONE A LABBRO Øe20	LIP GASKET Øe20	1
16	10.040.1	CORPO VALVOLA 2 VIE	BODY 2 WAY VALVE	1
17	OR102	OR102	OR102	1
18	M4x35	VITE TCCE M4x35 UNI 5931	SCREW M4x35 UNI 5931	2
19	10.043.0/S	PISTONE Ø20 CON SPOLA SENZA VITE	PIST. Ø20 WITH SHUTTLE WITHOUT SCREW	1
20	03.032.0	OTTURATORE	SHUTTER	1
21	03.025.0	GUIDA MOLLA	SPRING GUIDE	1
22	OR 2093	OR 2093	OR 2093	1
23	01.036.0	MOLLA SOTTOPISTONE PULSANTE	UNDER PISTON BUTTON SPRING	1
24	10.165.1	FONDELLO VALVOLA 2 VIE	BOTTOM PLATE 2 WAY VALVE	1
25	M4x10	VITE TCCE M4x10 UNI 5931	SCREW M4x10 UNI 5931	2
26	OR 108	OR 108	OR 108	4
27	M4x25	VITE TCCE M4x25 UNI 5931	SCREW M4x25 UNI 5931	2
28	00.407.0	CARTUCCIA TUBO 8 6700-8-S	PIPE 8 6700-8-S CARTRIDGE	4
29	10.143.1	COMANDO CON PULSANTI	CONTROL WITH BUTTONS	1
30	00.013.0	PISTONE Ø12	PISTON Ø12	3
31	00.018.0	GUARNIZIONE LABBRO Øe12	LIP GASKET Øe12	3
32	08.013.1T	GUIDA PULSANTE	BUTTON GUIDE	3
33	08.006.0	MOLLA PER PULSANTE	BUTTON SPRING	2
34	08.010.1T	PULSANTE	BUTTON	2
35	08.008.0	PREMIGUARNIZIONE	GASKET HOLDER	3
36	08.007.N	OR CON MEMBRANA Ø2.6	OR WITH MEMBRANE	3
37	08.004.0	DISTANZIALE	SPACER	3
38	OR 106	OR 106	OR 106	3
39	OR 105	OR 105	OR 105	3
40	1/82/M	OTTURATORE SH 75	SHUTTER SH75	3
41	08.112.0	MOLLA X MICROVALVOLA	MICROVALVE SPRING	1
42	00.008.0	PREMIGUARNIZIONE Ø15,5 - 1/8	GASKET HOLDER Ø15,5 - 1/8	2
43	00.001.0	GUARNIZIONE CASSETTO 1/8	GASKET	8
44	00.010.0	SPOLA 3/2 - 1/8	SHUTTLE 3/2 - 1/8	1
45	00.002.0	DISTANZIALE CASSETTO 1/8	SPACER	3
46	10.142.1	CORPO VALVOLA DOPPIA 3 VIE	BODY 3 WAY DOUBLE VALVE	1
47	00.364.0	MOLLA SINISTRA	LEFT SPRING	1
47	00.365.0	MOLLA DESTRA	RIGHT SPRING	1
48	10.144.1	FONDELLO	BOTTOM PLATE	1
49	M4x12	VITE TCCE M4x12 UNI 5931	SCREW M4x12 UNI 5931	2
50	10.017.0	OTTURATORE VNR 1/8 FORO 0,5	SHUTTER VNR 1/8 HOLE Ø0,5	1
51	OR 101	OR 101	OR 101	4
52	11.004.0	MOLLA PER VNR 1/8-1/4	SPRING FOR VNR 1/8 - 1/4	1
53	11.001.0	GUIDA OTTURATORE VNR 18	SHUTTER GUIDE VNR 18	1
54	05.101.1	SPOLA 3/2 PER VALVOLE	SHUTTLE 3/2 FOR VALVE	1
55	00.432.0	RIDUZIONE COMANDO DIFFERENZIALE 1/8	REDUCTION	1
56	05.113.0	DISTANZIALE CASSETTO 1/8	SPACER	3
57	20.000.0	PISTONE PER CILINDRO Ø8	PISTON Ø8	1
58	DE08	GUARNIZIONE Øe8	GASKET Øe8	1
59	OR110	OR110	OR110	1
60	20.002.0	CORPO CILINDRO Ø8	CYLINDER BODY Ø8	1
61	20.001.0	STELO CILINDRO SPIA	STEM	1
62	20.004.0	MOLLA PER CILINDRO	CYLINDER SPRING	1
63	08.023.1	PULSANTE	BUTTON	1
64	00.433.0	PREMIGUARNIZIONE Ø15,5 - 1/8	GASKET HOLDER Ø15,5 - 1/8	2
65	OR2050	OR2050	OR2050	1

**B200438 VALVOLA PNEUMATICA - PNEUMATIC VALVE - VALVE PNEUMATIQUE
DRUCKLUFTVENTIL - VÁLVULA NEUMÁTICA**



B200438 PNEUMATIC VALVE SPARE PARTS LIST

Nr	CODICE CODE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	Q.TA' Q.TY
1	10.077.0	SPILLO 1/8.1	NEEDLE 1/8,1	1
2	12.002.1	NIPPLO REGOLATORE	REGULATOR NIPPLE	1
3	OR 2043	OR 2043	OR 2043	2
4	OR 102	OR 102	OR 102	6
5	12.103.1	PREMIGUARNIZIONE REG. 908	GASKET HOLDER REG. 908	1
6	5x3x11	OR NBR 70 5x3x11	OR NBR 70 5x3x11	1
7	12.104.0	OTTURATORE REG. 908	SHUTTER REG. 908	1
8	M4x20	VITE TCCE M4x20 UNI 5931	SCREW M4x20 UNI 5931	2
9	12.101.0	GUIDA OTTURATORE PER REG.908	SHUTTER GUIDE REG. 908	1
10	OR 103	OR 103	OR 103	1
11	12.102.0	MOLLA 908	SPRING 908	1
12	OR 101	OR 101	OR 101	1
13	10.150.1	COMANDO 2 VIE	2 WAY CONROL	1
14	OR 2081	OR 2081	OR 2081	1
15	01.014.0	GUARNIZIONE A LABBRO Øe20	LIP GASKET Øe20	1
16	10.040.1	CORPO VALVOLA 2 VIE	BODY 2 WAY VALVE	1
17	OR4x1	OR4x1	OR4x1	2
18	M4x35	VITE TCEI M4x35 UNI 5931	SCREW M4x35 UNI 5931	2
19	10.182.1	PISTONE Ø20 CON SPOLA SENZA VITE	PIST. Ø20 WITH SHUTTLE WITHOUT SCREW	1
20	03.032.0	OTTURATORE	SHUTTER	1
21	03.025.0	GUIDA MOLLA	SPRING GUIDE	1
22	OR 2093	OR 2093	OR 2093	1
23	01.036.0	MOLLA SOTTO PISTONE PULSANTE	UNDER PISTON BUTTON SPRING	1
24	10.165.1	FONDELLO VALVOLA 2 VIE	BOTTOM PLATE 2 WAY VALVE	1
25	M4x10	VITE TCCE M4x10 UNI 5931	SCREW M4x10 UNI 5931	2
26	OR 108	OR 108	OR 108	4
27	M4x25	VITE TCCE M4x25 UNI 5931	SCREW M4x25 UNI 5931	2
28	00.407.0	CARTUCCIA TUBO 8 6700-8-S	PIPE 8 6700-8-S CARTRIDGE	4
29	10.143.1	COMANDO CON PULSANTI	CONTROL WITH BUTTONS	1
30	00.013.0	PISTONE Ø12	PISTON Ø12	3
31	00.018.0	GUARNIZIONE LABBRO Øe12	LIP GASKET Øe12	3
32	08.013.1T	GUIDA PULSANTE	BUTTON GUIDE	3
33	08.006.0	MOLLA PER PULSANTE	BUTTON SPRING	2
34	08.010.1T	PULSANTE	BUTTON	2
35	08.008.0	PREMIGUARNIZIONE	GASKET HOLDER	3
36	08.007.N	OR CON MEMBRANA Ø2.6	OR WITH MEMBRANE	3
37	08.004.0	DISTANZIALE	SPACER	3
38	OR 106	OR 106	OR 106	3
39	OR 105	OR 105	OR 105	3
40	1/82/M	OTTURATORE SH 75	SHUTTER SH75	3
41	08.112.0	MOLLA X MICROVALVOLA	MICROVALVE SPRING	1
42	00.008.0	PREMIGUARNIZIONE Ø15,5 - 1/8	GASKET HOLDER Ø15,5 - 1/8	2
43	00.001.0	GUARNIZIONE CASSETTO 1/8	GASKET	8
44	00.010.0	SPOLA 3/2 - 1/8	SHUTTLE 3/2 - 1/8	1
45	00.002.0	DISTANZIALE CASSETTO 1/8	SPACER	3
46	10.142.1	CORPO VALVOLA DOPPIA 3 VIE	BODY 3 WAY DOUBLE VALVE	1
47	00.364.0	MOLLA SINISTRA	LEFT SPRING	1
47	00.365.0	MOLLA DESTRA	RIGHT SPRING	1
48	10.144.1	FONDELLO	BOTTOM PLATE	1
49	M4x12	VITE TCCE M4x12 UNI 5931	SCREW M4x12 UNI 5931	2
50	D005160	OTTURATORE VNR 1/8 FORO Ø0,4	SHUTTER VNR 1/8 HOLE Ø0,4	1
51	OR 101	OR 101	OR 101	4
52	11.004.0	MOLLA PER VNR 1/8-1/4	SPRING FOR VNR 1/8 - 1/4	1
53	11.001.0	GUIDA OTTURATORE VNR 18	SHUTTER GUIDE VNR 18	1
54	05.101.1	SPOLA 3/2 PER VALVOLE	SHUTTLE 3/2 FOR VALVE	1
55	00.432.0	RIDUZIONE COMANDO DIFFERENZIALE 1/8	REDUCTION	1
56	05.113.0	DISTANZIALE CASSETTO 1/8	SPACER	3
57	20.000.0	PISTONE PER CILINDRO Ø8	PISTON Ø8	1
58	DE08	GUARNIZIONE Øe8	GASKET Øe8	1
59	OR110	OR110	OR110	1
60	20.002.0	CORPO CILINDRO Ø8	CYLINDER BODY Ø8	1
61	20.001.0	STELO CILINDRO SPIA	STEM	1
62	20.004.0	MOLLA PER CILINDRO	CYLINDER SPRING	1
63	08.023.1	PULSANTE	BUTTON	1
64	00.433.0	PREMIGUARNIZIONE Ø15,5 - 1/8	GASKET HOLDER Ø15,5 - 1/8	2
65	OR2050	OR2050	OR2050	1

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE / CE DECLARATION OF CONFORMITY /
CE DECLARATION DE CONFORMITE' / CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG /
DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD CE**

I - ITATOOLS Srl dichiara sotto la propria responsabilità che l'apparecchio sotto descritto a cui questa dichiarazione si riferisce è conforme ai sensi della Direttiva **2006/42/CE** ed alle successive modificazioni, nonché ai requisiti delle seguenti norme **EN12100-1 / EN12100-2**

UK - ITATOOLS Srl declares under own responsibility that the under mentioned machinery, to which this declarations refers, is in conformity with **2006/42/CE** Directive and successive modifications, as well as with standards **EN12100-1 / EN12100-2**

F - ITATOOLS Srl déclare sous sa propre responsabilité que l'appareil décrit ci-dessous est conforme à la Directive **2006/42/CE** et aux modifications successives, ainsi qu'aux Normes **EN12100-1 / EN12100-2**.

D - ITATOOLS Srl erklärt unter ihrer alleinigen Verantwortung, dass das hier unten beschriebene Gerät der Richtlinie **2006/42/CE** und deren darauf folgenden Änderungen sowie den Anforderungen der Richtlinien **EN12100-1 / EN12100-2** entspricht

E - ITATOOLS Srl declara bajo su responsabilidad que el aparato descrito a continuación, objeto de la presente declaración, cumple con los requisitos establecidos en la Directiva **2006/42/CE** y sucesivas enmiendas, así como con los requisitos establecidos en las siguientes normas **EN12100-1 / EN12100-2**

MODELLO / MODEL / MODEL / MODELL / MODELO :
ITA14

**TIPO DI APPARECCHIO / MACHINE TYPE / TIPE DE APPAREIL /
GERÄTETYP / TIPO DE APARATO:**

**REGGIATRICE PNEUMATICA PER REGGIA IN PLASTICA
PNEUMATIC PLASTIC STRAPPING TOOL
APPAREIL DE CERCLAGE FEUILLARD PLASTIQUE
PNEUMATISCHES KUNSTSTOFFBAND-UMREIFUNGSGERÄT
FLEJADORA NEUMÁTICA PARA FLEJE DE PLÁSTICO**

ITATOOLS s.r.l.

Via Rossini, 340 - 21042 Caronno Pertusella (VA) - ITALY
Tel.: +39.02.96450619 Fax +39.02.9659747 info@itatools.it - www.itatools.com



L'AMMINISTRATORE
MANAGING DIRECTOR
L'ADMINISTRATEUR
DER GESCHÄFTSFÜHRER
EL ADMINISTRADOR

Prodotto in Italia
Manufactured in Italy
Fabriqué en Italie
Hergestellt in Italien
Fabricado en Italia